



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم
University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem



قسم اللغة الفرنسية - كلية اللغات الأجنبية - Faculty of Foreign Languages – Department of French
Language

Mémoire de Master

Option Science du Langage

Sujet

Le Zanqaoui comme un renouvellement musical et langagier en Algérie

Présenté par : *Mlle.* HAMMOUDI Fatima

Sous la direction de : Mme. BENGUEDDECHE Kheira

Membres du jury :

Mme. TILIKET Farida : **Président**

Mme CHACHOU Ibtissem : **Examineur**

Mme. BENGUEDDACHE Kheira : **Encadrant**

Année universitaire 2022/2023

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail, à **mes parents**, à ma source de générosité*

Et de patience tout au long de ma carrière scolaire. Aucun hommage ne pourrait être à la hauteur de l'amour dont ils ne cessent me combler. Que Dieu leur procure bonne santé et longue vie.

*Je souhaite dédier ce moment important de ma vie à la mémoire de **ma grand-mère** qui nous a quittés trop tôt. Mes pensées vont à elle et j'espère qu'elle est maintenant en paix. Que Dieu Tout-Puissant la garde dans sa sainte miséricorde.*

*A mes frères et sœurs : **Mohamed, Roumaïssa, Walid, Nour Hanne**, qui m'ont toujours indiqué la bonne voie et qui ont su m'aider.*

*Je dédie humblement ce modeste mémoire à mon amie **Omaïma**, dont le beau cœur, la bienveillance et l'amitié sincère ont marqué ma vie. Je garderai pour toujours les souvenirs de nos moments inoubliables ensemble.*

Aux personnes qui m'ont accompagné durant mon cursus universitaire.

Je dédie cette réussite à tous ceux qui ont été négatifs envers moi et qui m'ont poussée à me battre pour réussir malgré tout.

Spécial dédicace :

** une personne inconnue qui a eu un impact significatif sur ma vie et mon travail, je dédie ce mémoire. Votre affection, votre confiance, votre courage et votre motivation ont été une source constante d'inspiration et de soutien alors que je travaillais pour atteindre mes objectifs éducatifs. Sans votre influence positive, je ne serais pas la même étudiante aujourd'hui, et je ne serais pas en train de célébrer cette réalisation importante. Merci pour tout ce que vous avez fait pour moi, même si nous n'avons jamais eu la chance de nous rencontrer en personne. Cette dédicace est un petit hommage à votre impact important sur ma vie*.*

Remercîment

J'offre ma grande gratitude à Dieu qui m'a aidé à faire ce travail. J'exprime ma profonde gratitude à mes parents pour leurs encouragements, leurs soutiens et pour les sacrifices qu'ils ont enduré.

- *Je tiens à remercier chaleureusement ma promotrice **Mme Bengueddeche Kheira** pour son soutien et ses conseils tout au long de mon travail de recherche. Je remercie pour les efforts qu'elle a déployés, pour m'aider, encourager et corriger.*

Je voudrais remercier les membres de jury d'avoir accepté d'examiner mon travail.

Je remercie aussi tout le corps enseignant dans le département de Français FLE. Mostaganem qui a contribué à ma formation universitaire.

En fin, Je remercie tous ceux de près ou de loin qu'ont contribué à la réalisation de ce travail.

Trouvent ici ma sincère reconnaissance.

Table Des Matière

<i>Dédicace</i>	
<i>Spécial dédicace</i> :	
<i>Remercîment</i>	
Liste des Tableaux	III
Liste des Figures :	III
Introduction.....	I
1- La situation sociolinguistique en Algérie :	4
A- l'Arabe classique :	5
B- L'arabe Dialectal :	5
C- Le Berbère :	6
D- Le Français :	6
E- L'anglais :	8
F- L'espagnol :	8
2- Définition de quelques concepts :	9
• L'alternance codique :	9
• La notion de contact de langues :	10
• Le mélange de langues ou (le code mixing) :	11
• L'emprunt :	12
• La diglossie :	13
• Le plurilinguisme :	14
3- Des données sur la chanson Zanqaoui :	14
• La naissance de la musique Al-Zanqaoui :	15
4- Le Zanqaoui comme une musique langagière :	16
• La pluralité linguistique dans la chanson Zanqaoui :	16

• Le Français cassé dans les chansons de Zanjaoui :.....	17
5- La thématique de Zanjaoui :	17
Conclusion :	19
1- Introduction partielle :	21
2- Présentation de corpus :	21
3- Collecte du corpus :	22
4- Traitement des données :	22
5- L'enquête par questionnaire :	22
6- Analyse linguistique des chansons:	23
7- Résultats du dépouillement de questionnaire :	32
<i>Conclusion</i>	43
<i>Bibliographie</i>	46
<i>Annexes</i>	50
<i>Résumé</i> :	64

Liste des Tableaux

TABLEAU 1: MONTRE LE SEXE DE NOTRE ANALYSE EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	32
TABLEAU 2: MONTRE L'AGE DES REpondANTS EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	33
TABLEAU 3: MONTRE LE NIVEAU DES REpondANTS EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	34
TABLEAU 4: MONTRE LES REponses DE LA QUESTION 01 EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	35
TABLEAU 5: MONTRE LES REponses DE LA QUESTION 02 EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	36
TABLEAU 6: MONTRE LES REponses DE LA QUESTION 03 EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	37
TABLEAU 7: MONTRE LES REponses DE LA QUESTION 04 EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	38
TABLEAU 8: MONTRE LES REponses DE LA QUESTION 05 EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE	39
TABLEAU 9: MONTRE LES REponses DE LA SUITE DE LA QUESTION 05 EN NOMBRE ET EN POURCENTAGE.....	40

Liste des Figures :

FIGURE 1: REPRESENTE LA REPARTITIONS DE L'ECHANTILLON SELON LE SEXE.....	32
FIGURE 2: REPRESENTE LA REPARTITIONS DE L'ECHANTILLON SELON L'AGE	33
FIGURE 3: REPRESENTE LA REPARTITIONS DE L'ECHANTILLON SELON LE NIVEAU.....	34
FIGURE 4: REPRESENTE LES REponses DE LA QUESTION 01 EN POURCENTAGE	35
FIGURE 5: REPRESENTE LES REponses DE LA QUESTION 02 EN POURCENTAGE	36
FIGURE 6: REPRESENTE LES REponses DE LA QUESTION 03 EN POURCENTAGE	37
FIGURE 7: REPRESENTE LES REponses DE LA QUESTION 04 EN POURCENTAGE	38
FIGURE 8: REPRESENTE MONTRE LES REponses DE LA QUESTION 05 EN POURCENTAGE	39
FIGURE 9: REPRESENTE LES REponses DE LA SUITE DE LA QUESTION 05 EN POURCENTAGE	40

Introduction Générale

Introduction

La communication est essentielle pour la vie en société car elle permet aux membres de se connecter et de se comprendre, qu'elle soit verbale ou écrite. La chanson, considérée comme une expression culturelle unique, joue un rôle important dans la communication des pensées et des sentiments d'un peuple. Elle sert également de moyen pour diffuser des messages à un public spécifique. Ainsi, la communication et la chanson sont des éléments clés de la société qui permettent de propager des idées et des émotions.

En Algérie, la musique est caractérisée par une grande diversité de genres tels que le Chaabi, le Haouzi, Andalousie, le Gnaoui, le Raï et le rap, ce dernier étant particulièrement populaire auprès des jeunes pour son langage familier et les thèmes qu'il aborde. Les chansons en Algérie sont principalement en arabe algérien, mais il existe également des chansons dans d'autres langues telles que l'anglais, l'espagnol, l'italien et surtout le français.

On peut dire que chaque région d'Algérie a son propre style et connaît un mélange langagier et culturel à cause de différents facteurs historiques tels que la colonisation française. Selon Calvet, J.L qui soutient que la langue est franchement liée à la société ; ça dit : *« la langue est un fait social, elle résulte que la linguistique est une science sociale et le seul élément variable qui recouvre le changement linguistique et social »*¹

Ces dernières années, la scène artistique algérienne a connu l'émergence d'un nouveau genre musical représenté par des artistes tels que « Djalil Palermo » et « Moh Milano ». Avec des millions de vues sur YouTube et un succès indéniable, ces artistes captivent leur public grâce à leurs rythmes et paroles uniques. Ce genre musical, connu sous le nom de « Zanqaoui », est spécialement destiné aux jeunes. Le terme « Zanqaoui » est dérivé des villes de la rive nord de la Méditerranée et signifie « voie » ou « rue » en arabe algérien.

Les paroles des chansons d'« Al-Zanqaoui » ne sont rien de plus que l'expression des préoccupations, des souffrances, des rêves et des espoirs d'une grande partie des jeunes Algériens. La musique d'« Al-Zanqaoui » a réussi à réunir les différents styles de chant tels que le raï, le Chaabi et le rap pour en faire sa propre identité. De chansons des stades à des chansons émotionnelles.

¹ CALVET, Louis-Jean, la sociolinguistique, cours linguistique générale, université Paris.

Le sujet de cette recherche porte sur l'analyse sociolinguistique des chansons Zanqaoui, car ces dernières se caractérisent par la présence de différentes langues, différentes cultures. Notre étude vis à expliquer le processus linguistique adopté dans ce type de chansons et qui résulte du contact des langues en Algérie.

D'abord, nous sommes sensibles aux chansons Zanqaoui que nous écoutons. Nous sommes très intéressés par le langage des jeunes dans la communication spontanée, et nous avons voulu comprendre comment se fait le choix des langues dans ces chansons.

La question principale que nous posons dans le cadre de cette recherche, et qui constitue notre problématique est que ce qui caractérise ce forme musical sur le plan langagier ? Comment les jeunes chanteurs Zanqaoui choisissent-ils leurs mots ?, Quelles langues utilisent-ils et pour quelle thématiques ? Dans ce sens, nous avons formulé plusieurs hypothèses dont les principales sont :

H1 : Les choix lexicaux des chansons Zanqaoui seraient liés aux thématiques dominantes.

H2 : La langue principale du Zanqaoui est l'arabe algérien mais le recours à d'autres langues serait dû aux besoins stylistiques et thématiques des chansons.

Notre thème de recherche s'effectue en trois chapitres distincts : théorique, méthodologique et pratique.

Le premier chapitre est consacré en premier lieu à présenter un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie, deuxième lieu nous définirons les concepts clés à notre étude, en troisième lieu nous mettrons le point sur le Zanqaoui comme chanson algérienne en présentant quelques données sur ce genre musical.

Dans le deuxième chapitre, nous tenterons à faire une description de notre corpus, puis la méthodologie où va citer la démarche et outils d'analyse pour la collecte et l'analyse des données.

Le chapitre pratique est consacré à l'analyse du corpus et l'interprétation des résultats de l'enquête par questionnaire et l'analyse linguistique des quelques chansons.

Une conclusion générale dans laquelle nous présenterons la synthèse de notre étude.

Chapitre I :

Cadrage Théorique

1- La situation sociolinguistique en Algérie :

Nous considérons qu'il est important, dans le cadre de notre travail, de décrire la situation linguistique en Algérie. Étant donné que notre corpus se concentre sur la langue et son utilisation, il est essentiel de comprendre la situation linguistique pour mieux appréhender les enjeux fondamentaux de la société algérienne. En tant que spécialistes de la langue et de la communication, il est donc primordial de mettre en lumière les paramètres régionaux de notre pays. L'expression d'Ibtissem CHACHOU est souvent évoquée pour comprendre la situation linguistique de l'Algérie par rapport aux autres pays du Maghreb :

*« À l'instar des autres pays au Maghreb, l'Algérie se caractérise par une importante pluralité linguistique. Les langues que l'on y pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité, et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodiques notamment caractérisent ».*¹

Algérie est un pays multilingue, où les habitants communiquent dans plusieurs langues avec différents niveaux de compétence. La langue nationale est l'arabe, qui se décline en différentes variantes telles que l'arabe algérien et le berbère. En plus de cela, il y a des langues étrangères comme le français et l'anglais. Cette diversité linguistique crée une cohabitation difficile et compétitive entre les différents dialectes. Comme l'explique, le sociologue G.Granguillaume, le contexte algérien est défini selon le triangulaire linguistique de l'arabe classique, du français et des deux langues maternelles (l'arabe dialectal et le berbère) :

*« La situation linguistique actuelle est ainsi triangulaire, la langue maternelle -arabe ou berbère occupe le champ de la vie familiale et sociale. Dans la vie scolaire, elle demeure la langue de relation entre les élèves et enseignants, sauf dans l'acte d'enseigner, qui doit être fait en arabe (classique) ou en français selon le cas ».*²

Dans ce chapitre, nous nous sommes intéressés au contexte sociolinguistique algérien et sa richesse langagière. Puis nous allons traiter dans ce contexte le choix linguistique dans la chanson Zanqaoui en Algérie.

¹ -CHACHOU.I., 2018, Cours de Sociolinguistique du Maghreb, Ed Hibr, Alger, 2018.

² -Granguillaume, Gilbert, 1979, Langue, identité et culture nationale au Maghreb, Peuples Méditerranéens N° 9, p : 3-28, File//A : /langue et identité.htm, 07/10/2003.

A- l'Arabe classique :

Il est arrivé en Algérie septième siècle avec le premier Vague d'islamisation, C'est la langue du Coran et de la civilisation arabe. En 1938, il est déclaré langue étrangère par une loi qui ne fut annulée qu'en 1961 à la veille de l'indépendance, En 1962, cette langue a connu une évolution grâce au courant du Moyen- Orient "Ennahda" qui a participé à l'arabisation de la société algérienne. Puis en 1968, un décret institue l'arabe Classique comme langue de travail dans la fonction publique à la place du français. Et en 1990, l'arabe Classique a été imposé Par l'état dans les institutions et l'administration puisque c'est la langue officielle du pays réservé à l'usage officiel et religieux ; une langue qui fait partie de l'identité national algérienne : *"L'islam et la langue arabe ont été utilisés comme forces de résistance et d'opposition à la politique de déculturation du peuple Algérien mais aussi comme facteurs de Cohésion et d'union"*¹

En Algérie, comme dans tous les pays dits arabe il n'y a personne qui parle l'arabe Classique dans la rue ou en famille. C'est une langue réservée aux contextes formels tels que les médias, les écoles, les universités, les mosquées, les tribunaux...

B- L'arabe Dialectal :

En Algérie et dans de nombreux pays arabes, l'arabe dialectal est exclu des relations officielles. La "Derja", qui est également appelée langue maternelle, est la langue de communication utilisée par une grande majorité de la population dans la vie quotidienne. Cette langue est caractérisée par une sémantique, une syntaxe morphologique et un ordre phonétique spécifiques à chaque région, comme l'a souligné KH.T.IBRAHIMI :

*« Cette répartition permet de distinguer en Algérie, les parler ruraux des parler citadins (en particulier Ceux d'Alger, Constantine, Jijel, Nedrona et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales : L'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'oranie puis le sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest »*²

L'Arabe dialectal est une langue d'échange pour la communication quotidienne et est influencé par d'autre langue comme du Français, l'Anglais, etc. *son apparition « se limite à*

¹ Quefelec A, Deradji Y, Debov V, Smaali-Dekdouk D, Cherrad-Bencherfra Y. 2002Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues. Bruxelles : Editions Duculot.

² KH.T.IBRAHIMI : «coexistence et concurrence des langues en Algérie», AL HIKMA, 2004, p.207.

des contextes sociaux informels, ayant un statut de langue vernaculaire, non officielle et non enseignée »¹

C- Le Berbère :

Comme l'arabe, le berbère appartient au groupe des dictionnaires. Aujourd'hui il se présente sous différents variétés telles que : Kabyle (région kabyle) et chaoui (dans les Aurès) Touareg (dans le sud) on pense de en plus que : *« le berbère apparait comme un pôle renforcé et non plus comme un pôle statutairement dominé, ce qui était le cas durant les périodes précédents »²*

On dirait que le berbère est réincorporé dans le système statutaire et qu'il a toujours le statut de la langue nationale, le berbère est de moyen de communication pour la population minoritaire d'Algérie dont le dialecte et le berbère sont des résidents bilingues c'est à dire le berbère et la langue maternelle. Par exception, les personnes vivant loin du monde extérieur ont toujours parlé une seule langue à travers laquelle les individus peuvent constituer une identité et se rapprocher des autres. C'est une langue nationale, comme langue nationale depuis Avril 2002 et officielle depuis Février 2016.

Le Tamazigh a trouvé une place dans la société, dans certaines écoles également formalisées dans les médias de masse (des émissions, la radio, la presse...). Pour convertir des messages algériens, par exemples que certaines écoles du primaire, dans les régions berbérophones (Alger, Bouira, Bejaia, Boumardes....).sauvegardent un enseignement en langue berbère, qu'est en cours de développement sur territoire de l'Algérie.

D- Le Français :

Le français était considéré comme la première langue Coloniale de l'Algérie. La Colonisation Commence avec l'arabisation de la France et est une politique française. Elle pense que cette stratégie est plus efficace pour construire la nation, elle l'a fait le français introduit dans des écoles, l'administration, les entreprises... Les Algériennes, ils ont ensuite été contraints d'utiliser le français pour se protéger des contre le Colonisateur, c'est donc «

¹ Benslimane, I. 2007. Le parler des jeunes : Cas des sms des étudiants du département de Langue et littérature françaises. Mémoire de magister. Université Mentouri de Constantine.

² Manzano F, 1996 : 28 MANZANO, F. (1996). « Sur les mécanismes du paysage Sociolinguistique et identitaire d'Afrique du Nord ». Dans Langage et société n°75, 38 pages.

une langue Véhiculaire servant au fonctionnement des institutions et un médium d'enseignement dans les établissements scolaires»¹

Même après l'indépendance en 1962, la langue continue de bénéficier d'un statut particulier. Par rapport aux autres Langues, le français occupe à nouveau une place importante dans la société algérienne. Il est utilisé des tous les domaines (médecine, scientifique, des disciplines technique...). Ce Langage occupe une place fondamentale dans les médias de masse : Les chaînes de télévision, le radio, les journaux, C'est la longue académique standard. En raison de l'inscription persistante et la langue dans les rues, la majorité des Algérien parlent plus ou moins le français moins de maîtrise pour SABAA.R. (2002) parle sur la langue française en Algérie :

« La réalité empirique indique que la langue français occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle Véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux. L'imaginaire Collectif il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion Central ou locales, s'effectue langue en française»²

Le français est considéré comme un moyen d'interaction sociale en Algérie, TALEB IBRAHIMI confirme que *« la langue français est celle qui a plus perduré et influencé les usages, et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société maghrébine»³*

Tout comme le français, nous permet de communiquer avec le monde extérieur et développer des compétences scientifiques et techniques (médecins, ingénieurs, pharmaciens...), c'est encore la langue de la culture, du prestige et de la modernité, il est enseigne dès la troisième année du primaire, mais les parents conscient leurs enfants, des son enfance à l'âge de deux ans, SAFIA RARAL a reconnu cette positivité linguistique dans sa petite enfance à l'âge de deux ans :

«Nous devons adopter une attitude positive Vis-à-vis de la langue français .c'est pourquoi même certains écrivains arabophones, croyant en la dimension, multilinguistique de l'Algérie, considèrent

¹ QUEFFELEC Ambroise, DERRADJI Yacine, DEBOV Valery, SMAALI DalilaDekdouk, CHERRAD Yasmina, (2002). Le français en Algérie : lexique et Dynamique des langues, Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot-Aupelf.

² SEBAA, R, Culture et plurilinguisme en Algérie,

³ Taleb Ibrahim, k(1997), les algériens et leur(s) langue(s), Alger : dar El Hikma, p35

l'exclusion de la langue française du paysage linguistique de l'Algérie est une forme d'obscurantisme et de fermeture vers le monde extérieur, non pas que la langue arabe est une langue morte, mais parce que le français a permis et permettait un accès à la modernité »¹

E- L'anglais :

L'anglais est la langue véhiculaire la plus courante à travers le monde, et elle est devenue prédominante dans de nombreux domaines, notamment la communication, la technologie, les affaires et la science. Bien qu'elle ne soit pas très répandue en Algérie par rapport au français, elle gagne en popularité auprès des jeunes générations. En effet, l'anglais est considéré comme la deuxième langue étrangère dans ce pays, et sa présence dans le paysage linguistique est en constante croissance.

Au cours des dernières années, la place de l'anglais dans l'enseignement en Algérie a augmenté. Afin de renforcer cette tendance, une réforme du système éducatif est envisagée pour accorder une plus grande importance à l'apprentissage de l'anglais à tous les niveaux, avec une priorité accordée à l'enseignement primaire.

F- L'espagnol :

L'ouest de l'Algérie, en particulier la ville d'Oran, a une forte influence de la langue espagnole. Cette influence remonte à l'époque où Oran était une colonie espagnole pendant près de trois siècles, de 1509 à 1791. Plus tard, sous la colonisation française, les Espagnols sont revenus à Oran entre 1841 et 1847 en tant que colons et ont occupé la ville aux côtés des autochtones. La proximité géographique de la ville avec l'Espagne peut également expliquer l'impact de la langue espagnole sur le dialecte oranais. *«La population d'origine espagnole : marins, pêcheurs et artisans des quartiers du vieil Oran, baignait autant dans les langueurs du flamenco que dans les chansons légères des bars et des « cantinas » ; Il est encore possible dans les années 30 et dans beaucoup de salles de cinéma, d'assister à la projection d'un film en espagnol »²*

¹ SAFIA RAHAL

² Hadj MILIANI , « production et réceptions culturelles musique cinéma », sur la chanson oranaise : une Synthèse historique, 2016 p.182

2- Définition de quelques concepts :

- **L'alternance codique :**

Avant de définir ce concept, il est utile de souligner qu'il est désigné par plusieurs appellations selon l'emploi des auteurs l'ayant étudié. *Alternance d'El langue, code-switching, discours alternatif, discours alterné, etc.* ; sont toutes des termes analogues qui renvoient à l'action de changer¹, d'intervertir les langues. Nous les utiliserons comme synonymes de l'alternance codique.

L'alternance codique est un phénomène langagier qui est défini selon le Dictionnaire français LE ROBERT comme « *succession répétée dans l'espace ou dans le Temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons* »². En utilisant cette définition, nous pouvons comprendre que l'alternance codique implique la substitution d'éléments linguistiques qui se suivent à un moment donné. Ce phénomène implique l'utilisation de plusieurs codes linguistiques, qui peuvent être des dialectes tels que le berbère et l'arabe dialectal, des langues ou des registres de langue. En fonction de l'endroit où cette alternance a lieu dans le discours, nous pouvons identifier trois types différents d'alternance codique, il y a une alternance codique phrastique, inter-phrastique et extra phrastique. Le code-switching se produit couramment entre deux langues qui partagent des similitudes syntaxiques. Par exemple, la langue française et l'espagnol ont des similitudes syntaxiques, ce qui peut conduire à une situation de code-switching. Cela nous amène à une autre définition du dictionnaire : « *l'alternance de codes Linguistique (langues, dialectes ou registres linguistiques). «L'alternance codique Peut avoir lieu à des divers endroits d'un discours parfois même au milieu d'une Phrase et le plus souvent là où la syntaxe des deux langues s'alignent.»*³

On peut définir également l'alternance codique comme : « *l'une des stratégies les Plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies Valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des Bilingues.»*⁴ Cette

¹ Gardner-Chloros, P., « Codes-switching : approches principales et perspective », in La Linguistique, (en Ligne), vol. 19, fasc. 2, 1983, pp. 21-53, lien Internet :

http://www.jstor.org/stable/30248927?seq=1#page_scan_tab_contents, consulté le 14/04/2023.

² BACK .M, ZIMMERMANN.S. Dictionnaire LE Robert. Paris, 2005, ISBN : 2-84902-121-0, P14.

³ Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, inurl : <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Encarta>, Consulté le 20 Avril 2023

⁴ LAHLAH Mouna, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6^{ème} année primaire dans le

définition met en avant l'importance de l'alternance codique dans les échanges et sa capacité à favoriser la compréhension mutuelle entre les individus bilingues.

- **La notion de contact de langues :**

En raison de l'existence de deux langues ou plus dans une société ou chez un individu, le terme utilisé pour la première fois par Wenreich en 1953, selon lui, le contact de la langue comprend « *toutes situations dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement d'un individu. Le concept de contact de langues réfère ou fonctionnement psycholinguistique de l'individu Qui maîtrise plus d'une langue, donc individu bilingue* ». ¹

Ce phénomène se traduit par des locuteurs utilisant deux ou plusieurs langues dans des situations Communications quotidiennes. Une autre définition du dictionnaire linguistique et science du langage « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utilisés deux ou plusieurs langues* ». ²

Pour Josiane F.Hamers : « *le contact de langue inclut toutes situation dans laquelle une Présence de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu* » ³.

Ce concept est un concept fondamental de la sociolinguistique abordé par Certains chercheurs algériens tels que : Taleb Ibrahim (1996), Derradji (1996) et Dourari(2003), ...etc.

Queffelec :

« *Marqués essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence : les Locuteurs passent très souvent d'une langue aux autres. Mettant en contact dans la linéarité du Discours les vernaculaires usités- l'arabe algérien et /ou les variétés du berbère et les langues Académique l'arabe standard/l'arabe classique et le français* » ⁴

Cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161.

¹ HAMER Josiane F, Contact de langues, in Moreau. M-L (éd), Sociolinguistique concepts de base, Liège, Mardaga, 1997, p.94.

² DUBOISE. J et Al, Dictionnaire de linguiste et science de langage, Larousse, Bordas, 1994.

³ HAMERS 1997, p. 94

⁴ Queffelec, A, et al. Le français en Algérie .Lexique et dynamique des langues, Bruxelles De Boock Supérieur, 2002, p.112

Dans la station Queffelec, on nous explique comment plusieurs langues sont utilisées dans un même discours. L'Algérie a été envahie à plusieurs reprises par les Phéniciens, les Arabes, les Turcs et les Français. Les différentes variétés linguistiques importées se sont superposées à la langue locale, le berbère. Ainsi, l'Algérie est devenue un carrefour de civilisations où une pluralité linguistique est cristallisée autour des composantes linguistiques de la société algérienne.

Nous avons observé un contact linguistique entre l'arabe, sous ses différentes variétés, le berbère et le français. Ce contact a entraîné divers phénomènes linguistiques tels que le code-switching, le bilinguisme, l'emprunt, la diglossie, l'interférence et l'alternance codique. Les Berbères préfèrent leur propre langue, tandis que l'arabe littéraire et le français coexistent avec les dialectes arabes et berbères. Ces phénomènes sont courants dans les situations de contact linguistique et peuvent être observés dans de nombreuses autres régions du monde.

- **Le mélange de langues ou (le code mixing) :**

Le code-mixing, ou mélange de langues, est un phénomène observé chez les bilingues lors de leurs échanges verbaux. Il est également connu sous le nom d'alternance codique. Selon la définition de J. HAMERS et M. BLAN, il consiste en l'utilisation combinée de deux langues différentes au sein d'une même conversation.

« Une stratégie de communication (...) il (le code mixing) est caractérisé Par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; Dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments Unilingues de L'alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des Règles des deux codes. À la différence de l'emprunt, généralement limité A des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de L'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas Toujours de distinguer le code mixing du code-switching ».¹

En d'autres termes, le code-mixing fait référence à l'utilisation simultanée de deux langues distinctes dans une même phrase ou un même énoncé. Les éléments linguistiques empruntés à la langue seconde se conforment aux règles grammaticales de la langue

¹ HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11

première. Les bilingues utilisent souvent le code-mixing en mélangeant des éléments lexicaux, phonétiques et syntaxiques de deux langues différentes dans leur discours.

- **L'emprunt :**

L'emprunt linguistique et la création de nouveaux termes sont souvent motivés par la nécessité de répondre aux besoins de l'évolution rapide des sciences et des techniques, ainsi qu'aux changements dans le monde. Ces méthodes sont considérées comme des moyens courants d'enrichir le lexique d'une langue. Comme le dit GUILBERT « *c'est un phénomène linguistique, c'est un élément nouveau, qui est intégré dans le système linguistique et qui enrichit la collection des segments linguistiques.* »¹

Selon NEVEU « *Le terme emprunt désigne le processus selon lequel une langue acquiert une unité lexicale intégrée au lexique d'une autre langue. L'étendue temporelle de ce processus est très variable et se trouve déterminée, comme le souligne Josette REY-DIBOVE (La linguistique du signe, 1988) par la codification plus au moins rapide d'un fait de discours dans la langue. Le terme emprunt a une valeur très large en lexicologie. Elle couvre celle du xénisme, première étape de l'emprunt, correspondant à l'usage d'un mot d'une autre langue exprimant une réalité étrangère à la culture de la langue d'accueil, ou une réalité sans lui être étrangère ne fait pas l'objet d'une dénomination spécifique. Elle couvre également celle du calque (emprunt résultant généralement d'une traduction littérale).* »²

Contrairement aux autres processus de formation des mots que nous avons vus précédemment, l'emprunt se caractérise par la création de nouvelles unités sans l'utilisation d'éléments préexistants dans la langue. Ce nouvel élément passe par plusieurs étapes, s'intégrant progressivement dans la structure de la langue qui l'emprunte et établissant des relations avec les unités de cette dernière.

Pour ce qui est des critères d'identification de l'emprunt, LYONS pense que « *si deux langues présentent des ressemblances lexicales, beaucoup d'entre elles peuvent être dues à l'emprunt* »³. À l'inverse MEILLET¹⁵ écrit : « *l'emprunt est particulièrement visible là où il est*

¹ GUILBERT, L., La créativité lexicale, Librairie Larousse, Paris, (p.89

² NEVEU, F., Dictionnaire des sciences du langage, Armand Colin, (p.300).

³ LYONS cité dans l'ouvrage de CHERIGUEN, F., Les mots des uns, les mots des autres, Casbah, Alger, 2000, (p.13).

fait à une langue de types tout à fait différent »¹ selon lui il est important d'exploiter les différences pour interpréter les ressemblances.

- **La diglossie :**

Le mot « diglossie » est un concept d'origine grecque qui se réfère au bilinguisme. Il a été introduit par le linguiste franco-grec Jean Psichari en 1885 pour décrire la compétition entre deux variantes de la langue grecque en Grèce. Par la suite, le terme a été utilisé pour toutes les situations similaires à celle de la Grèce, en opposition au bilinguisme. Les critères d'évaluation de la diglossie dépendent de l'usage et du statut social des deux langues parlées dans une communauté. *« Coexistence de deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même Langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme Haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la Société) de chacune d ces deux variétés»².*

De ce fait il est important de parler de la situation plurilingue et multilingue et de faire la distinction entre eux. Pour FERGUSSON : *« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisé plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante»³*

Ferguson approuve l'existence de la diglossie dans une société où deux variétés de la même langue sont utilisées avec des fonctions socioculturelles diverses mais complémentaires. Dans ce contexte, l'une des variétés est considérée comme étant plus

¹ MEILLET cité dans l'ouvrage de CHERIGUEN, F., Les mots des uns, les mots des autres, Casbah, Alger, 2000, (p.13).

² DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse 75283 Paris Cedex 06, Larousse, 2012, p148

³ FERGUSSON, CH.A, « Diglossia », Dans: Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437

prestigieuse et valorisée, tandis que l'autre est considérée comme plus courante et réservée à un usage oral dans la vie de tous les jours.

- **Le plurilinguisme :**

La pluralité linguistique chez les individus peut se manifester de différentes manières, telles que l'immersion, l'apprentissage scolaire, le contact médiatisé par la technologie, ou encore dans des contextes tels que la famille ou l'immigration. Le plurilinguisme peut être le résultat de décisions individuelles ou de politiques linguistiques mises en place. Ce phénomène est particulièrement répandu et diversifié dans les pays d'Afrique ou d'Asie, où la norme est de parler plusieurs langues.

3- Des données sur la chanson Zanqaoui :

Selon les observateurs et les spécialistes, des noms tels que « Palermo » et « Moh Milano », entre autres, représentent un nouveau genre musical émergent sur la scène artistique algérienne ces dernières années. Ce genre est destiné aux jeunes d'une vingtaine d'années et est appelé « Zanqaoui ». Les noms de ce genre musical sont dérivés des villes de la rive nord de la Méditerranée. « Zanqaoui » est un terme en dialecte algérien qui signifie « voie » ou « rue ».

Des experts interviewés par Al-Jazeera Net ont affirmé que les paroles des chansons de « Al-Zanqaoui » ne sont rien d'autre que la transposition des inquiétudes, des peines, des rêves et des espoirs d'une grande partie des jeunes Algériens. Ces sentiments ont été recueillis par les studios d'enregistrement et transformés en chansons qui reflètent parfaitement leur vécu.

Avant cela, elle a traversé la rue politique, où beaucoup de signaux et de significations politiques, claires ou cryptées, sont présents. Les jeunes expriment leur désir de traverser les rues de l'Europe, considérées comme un « paradis de l'autre côté » par beaucoup en Algérie et dans la région.

Selon les statistiques de suivi sur YouTube, un nouveau genre musical est en train de devenir un concurrent sérieux des genres de musique « raï » et « rap ». Avec des millions d'auditeurs, ce genre musical a réussi à se faire une place importante dans l'industrie musicale, depuis le succès de la chanson « Machafouhach » de « Moh Milano », qui a dépassé les 400 millions de vues sur YouTube.

Dans Sky Broad Studio, il n'y a pas de style artistique unique, mais plutôt du raï, du satifi, du Chaabi et du rap, c'est une pâte que nous avons conclue en mélangeant tous les ingrédients disponibles sur le marché. La chanson d'Al-Zanqaoui n'a rien inventé de nouveau, mais a plutôt rassemblé tous les fragments d'autres styles de chant et en a fait son vêtement. Des chansons de stade aux chansons émotionnelles.

- **La naissance de la musique Al-Zanqaoui :**

Selon Salim Dada, un compositeur, maestro et chercheur en sciences musicales algérien, le style de chant d'Al-Zanqaoui trouve ses racines dans le retour triomphal de l'équipe nationale de football algérienne à la Coupe du monde en 2010, après une absence de 24 ans. Cette déclaration a été faite lors d'une interview accordée à Al-Jazeera sur ce nouveau genre musical qui reflète les aspirations et les préoccupations de nombreux jeunes Algériens.

Le Zanqaoui ou Zen9awi, dérivé du mot algérien "zenqa" qui signifie quartier, est un style de chant et un genre musical émergent qui fusionne divers genres musicaux. Il tire son nom du glissement sémantique du mot arabe "zenqa" qui signifie sentier étroit dans un village. Le terme a été inventé au studio Top Casting and Events Distribution.¹ (Fehri, 2021).

Selon Salim Dada, compositeur et chercheur en musique, le genre de chant Al-Zanqaoui a vu le jour dans les stades, grâce aux encouragements des supporters. Cependant, depuis 2020, il s'est développé en tant qu'art à part entière, avec des enregistrements professionnels et des clips vidéo soigneusement produits. Les paroles évoquent désormais des thèmes qui vont au-delà du football et des stades, tels que les problèmes sociaux des jeunes et leurs réussites personnelles. Le mot « Al-Zanqaoui » signifie « chant de rue » ou « chant des quartiers populaires ».

Et il a ajouté que ce nouveau phénomène artistique, fin février 2019, a été adopté par le mouvement populaire, et ces paroles et cette chanson, devenue hymne aux marches pacifiques dont l'Algérie a été témoin pendant toute une année, ont été adoptées.

Les chanteurs Zanqaoui ont commencé à exprimer leurs chants dans les stades, en écrivant des chansons pour leurs clubs respectifs, l'Union Sportive de la Médina d'Alger

¹ FEHRI, S.2021. Entretien avec Moh Milano. [En ligne] <https://www.youtube.com/watch?v=JMPtzKe-Gq8>

Consulté le 20 Mars 2023

(USMA) et le Mouloudia Club d'Alger (MCA). Ils ont également utilisé leur musique pour protester contre la situation économique, politique et sociale qui perdurait depuis un certain temps. Des chansons telles que « La Casa d'el Moradia » ont suscité l'enthousiasme des jeunes dans les stades, ainsi qu'ailleurs.

4- Le Zanjaoui comme une musique langagière :

- **La pluralité linguistique dans la chanson Zanjaoui :**

Les chansons urbaines sont significatives car elles reflètent les pratiques linguistiques des jeunes vivants dans les quartiers populaires. Elles mettent en évidence la diversité linguistique et l'expression artistique dans la ville en tant que lieu de coexistence et de métissage culturel. La ville comme « *lieu de coexistence et de métissage linguistique* »¹

Il convient tout d'abord de souligner que les chansons chaâbi sont principalement en dialecte algérien, la langue maternelle des habitants d'Alger. Les auteurs et chanteurs préfèrent utiliser cette langue pour s'adresser directement au peuple, ce qui donne une nouvelle vie à une langue qui n'a pas de statut officiel mais qui est la langue de socialisation. Cette approche est encouragée par les acteurs artistiques, tels que l'actrice Nidhal Eljazairi affirme que : « C'est le langage utilisé par les jeunes, et c'est ce qu'il faut exiger même dans la rédaction des scénarios de films et feuilletons télévisés, car l'acteur doit utiliser le langage de la société et de son temps »². Cette préférence pour le dialecte algérien permet au chaâbi de renouer avec ses racines et de transmettre son message de manière plus authentique et accessible à son public, tout en renforçant l'identité culturelle et la richesse linguistique de la région.

Les chansons zanjaouis font preuve d'une flexibilité à l'hétérogénéité linguistique qui se traduit par une effervescence des formes linguistiques, venues d'horizons divers. Pour Nous, cela dénote la coexistence des langues dans l'espace urbain : nous retrouvons du Français, de l'anglais, de l'italien, du turc, de l'arabe³ et de l'espagnol. Comme c'est le cas

¹ CALVET, L.-J.1994. Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine, Paris, Editions Payot

² ELJAZAIRI, N. 2021, « علينا فرضتها لي المالهي أغاني عكس على نقيه كلماته زنقاوي ستيل », Lina télévision [en ligne] : <https://www.youtube.com/watch?v=aFp3NLSotcM> consulté le 25 mars 2023

³ Par arabe, nous désignons ce que certains chercheurs, comme Khawla Taleb El Ibrahimy, nomment arabe Fusha. Nous postulons qu'il y a une seule forme d'arabe et ses variétés.

dans les titres des chansons de Zanqaoui : Engagé, Bravo, Machafouhach, Remontada, Money Money, Abra Cadabra, Nad El-Borkenetc.

La langue française dans ce genre musical est largement intégrée en termes de sémantique, de phonétique et de morphologie. On le trouve varié en adjectifs, adverbes, expressions, actions.(Courage , dommage, otage, affaire ; jamais, solitaire, héréditaire ; je t'aime ,à terre, c'est la vérité , sans savoir...) et des emprunts dans (ignorihoum, t'imagini, élimini , ncombatti, nratti , ndicidi ...etc.)

- **Le Français cassé dans les chansons de Zanqaoui :**

Les jeunes qui n'ont pas une maîtrise parfaite de la langue française, mais l'utilisent quotidiennement pour exprimer leurs souhaits et leurs douleurs, mélangent souvent cette langue avec l'arabe algérien, créant ainsi une forme de langage couramment utilisée, appelée « le français cassé » ou « le français déformé ». Une forme d'usage du français du genre : « *ne tomber pas les mots* », « *couper la route* », ...¹

Les jeunes qui mélangent le français et l'arabe algérien pour exprimer leurs souhaits et leurs souffrances utilisent souvent une forme de langage qui combine un français imparfait avec l'arabe algérien. Cette pratique n'est pas nouvelle car les paroliers algériens bilingues ont utilisé ce genre de langue dans leurs textes depuis les années 1914, tel que dans les chansons de bédouins qui présentent des emprunts, des calques et des interférences avec le français.

5- La thématique de Zanqaoui :

D'après les résultats de recherche, il ressort que les textes du Zanqaoui sont souvent basés sur des expériences personnelles. Les thèmes abordés sont souvent liés à la vie quotidienne des chanteurs et peuvent inclure des sujets tels que la vie de rue, l'injustice, l'immigration, l'amour, l'expression de soi. Les chanteurs de Zanqaoui s'inspirent également des expériences des jeunes pour écrire leurs textes. En outre, il est souligné que le langage populaire et les vulgarités sont couramment utilisés dans le Zanqaoui pour transmettre des

¹ Hadjira Medane ,2014 « le français cassé chez les jeunes Algériens : interférence et calque au service de L'humour »

messages impactant et créer un lien avec le public, tout en créant une compréhension culturelle commune entre les auditoires de différents horizons.

Ces chansons abordent des thèmes secondaires tout aussi importants que le thème principal, tels que le chômage, la pauvreté, les histoires d'enfance difficiles, les échecs et les réussites. La chanson Zanjaoui est particulièrement remarquable car elle permet de raconter les histoires du peuple tout en offrant une source d'inspiration pour les jeunes, souvent issus de milieux modestes et ayant quitté l'école prématurément (à la fin du cycle primaire ou trois ans après). Ces jeunes sont souvent ignorés mais grâce à cette chanson, ils peuvent devenir des chanteurs populaires et réussir socialement. Comme la chanson de Mouh Milano " Machafouhach " (ils ne l'ont pas vue) qui donne une dimension sociale, aussitôt envahi les ondes.

J'ai passé mon enfance dans la rue

Je n'avais rien du tout

Mais ce n'est pas encore fini

À celui qui a été la cause

On se retrouvera devant Dieu

On va tous mourir un jour

Je veille la nuit, j'essaye d'assurer mon avenir

Je fonce, je réalise mes rêves

Mon corps s'affaiblit et mon cœur dit "qu'est-ce qu'il m'a pris"

Un vrai petit combattant, c'est comme ça que mon père m'a élevé

Ils n'ont pas vue ça, ils ne l'ont pas vu

Un début difficile et on n'avait rien du tout

Ils n'ont pas vécu ça, ils ne l'ont pas vécu

Un passé noir qui ne s'oublie pas (Moh Milano)¹

Le français offre une certaine liberté pour exprimer la thématique de l'amour et du plaisir corporel, qui sont les sujets les plus fréquents dans les chansons Zanqaoui. Ce choix de langue est motivé par le prestige associé au français ainsi que par la difficulté de traiter ces sujets tabous en arabe. Lorsque les paroliers abordent le thème de la femme, ils ont tendance à utiliser un langage caché ou à se tourner vers le français pour contourner les contraintes linguistiques et culturelles. Pour donner un autre exemple, Djalil Palermo aborde le thème de l'amour dans ses œuvres "Âachkek Criminal" et "Courage". Ces deux œuvres sont un hommage à la fidélité et à la beauté féminine, tout en critiquant le matérialisme qui caractérise la société.

Conclusion :

Les jeunes Algériens considèrent le Zanqaoui comme un art qui émane de leur milieu de vie, leur permettant ainsi d'exprimer leur réalité et les problèmes auxquels ils font face quotidiennement. Dans le premier chapitre de notre travail, intitulé "Cadre théorique", nous mettons l'accent sur les différents concepts liés à notre étude de recherche. Ces concepts nous aideront à analyser notre corpus dans la partie pratique. Il est évident que la question des langues en Algérie est un sujet important et motivant. Dans notre étude, nous avons commencé par retracer l'historique de la situation linguistique en Algérie, puis nous avons mené une recherche sur l'utilisation des langues dans la société algérienne. Nous avons identifié les différentes langues parlées, à savoir l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, le berbère, l'anglais et l'espagnol. Cette étape nous a permis de découvrir de nouvelles perspectives à explorer dans notre recherche. Ensuite, nous avons entrepris de définir les différents phénomènes linguistiques résultant du contact entre les langues. Nous avons abordé des sujets tels que l'alternance codique, le code mixing, l'emprunt linguistique, la diglossie et le plurilinguisme. Dans le second chapitre de notre recherche sur le Zanqaoui, nous avons brièvement examiné la conception et la place de cet art en Algérie. Enfin, nous avons discuté du caractère linguistique des chansons Zanqaoui.

¹ Paroles de chansons, <https://www.paroles.net/mouh-milano/paroles-machafouhach-traduction>, Consulté le 15/05/2023

Chapitre II :

Cadrage méthodologique et analytique

1- Introduction partielle :

Notre recherche, axée sur la chanson Zanqaoui en Algérie, examine son apport à l'évolution musicale et linguistique du pays, en se basant sur les principes de la sociolinguistique urbaine. L'objectif principal de cette étude est de décrire le plan linguistique des chansons Zanqaoui. L'analyse de chanson Zanqaoui en Algérie saisis d'acquérir des nouveaux lexiques, et permet d'enrichissement d'un nouveau langage. Ce chapitre se concentrera donc sur la présentation du cadre méthodologique de notre travail, ainsi que sur l'analyse du corpus de chansons que nous avons rassemblé.

A travers l'analyse des textes de chansons du Mouh Milano et Djalil Palermo qui sont des pratiques langagières spontanées de la jeunesse, nous allons faire une description et une explication des paroles.

2- Présentation de corpus :

Nous avons sélectionné cinq chansons du Zanqaoui en Algérie pour notre corpus, provenant de deux chanteurs différents : Djalil Palermo et Moh Milano. Ce choix est motivé par notre désir de présenter les textes de chansons Zanqaoui afin de mieux comprendre l'origine du Français et des autres langues dans ces chansons sous forme d'emprunt ou d'alternance codique .

Nous avons commencé par le chanteur Cheb Djalil Palermo qui est le roi des chansons politiques en Algérie. Il s'agit de Dahmani Abd al-Djalil, dit "Djalil Palermo", il est un fidèle fan du MC Alger People's Club, La plupart de ses chansons sont motivées par la jalousie du pays. Il écrit avec amertume et tristesse ce que traverse l'Algérie. Dans plusieurs de ses chansons on retrouve la condamnation de la réalité et la critique des autorités. Il n'est pas surprenant que la jeunesse algérienne attende ses dernières chansons pour en citer quelques phrases et les poster sur son compte Facebook, et c'est parce que Djalil Palermo est la voix du vote pour lui, et il est un symbole de "changement", et la rébellion » parmi la jeunesse algérienne. Bref, c'est "Bob Marley" l'Algérie.

Nous avons choisi trois parmi ses chansons : le premier intitulé " Mazalni " diffusé en 2022-07-30, la deuxième " Money Mony" qui a fait accès en 2022-09-17 et la troisième s'est " 3omri pardon " diffusé en 2024-05-10.

Le deuxième chanteur est Mouh Milano. Il a commencé à chanter en 2017, sa première chanson était « Y'en A Marre » fan de l'équipe de L'Union Sportive de la Médina d'Alger (USMA), pour laquelle il a composé plusieurs chansons. Ses chansons sont connues pour discuter des affaires et des problèmes sociaux de manière légère, en utilisant un dialecte algérien familier qui rend ses compositions proches du cœur et de l'esprit, surtout après que sa célèbre chanson « Machafouhach » soit très populaire non seulement en Algérie, mais aussi Partout dans le monde.

Nous avons proposé d'étudier la chanson « Balek » qui date de 12-12-2021 et la chanson « Ghazali » qui diffusé en 2022-08-09.

3- Collecte du corpus :

Notre corpus de chansons Zanjaoui provient principalement de YouTube, ainsi que d'autres sites de musique. Après une écoute attentive de chaque chanson, nous avons pu transcrire les paroles. Pour collecter des données empiriques, nous avons analysé les textes, ce qui nous a permis de relever plusieurs dizaines de passages présentant un usage alternatif des langues et des éléments d'emprunt linguistique.

4- Traitement des données :

Pour le traitement des données, nous nous intéresserons dans un premier temps comptant des alternances codiques. Nous les présenterons dans un tableau que nous commenterons par la suite. Dans un deuxième temps, nous relèverons quelques unités lexicales sous forme d'emprunts qui apparaissent dans les différents textes de chansons.

Ainsi, nous avons examiné les emprunts et avons créé une typologie qui a ensuite été analysée sur le plan lexical. Nous avons également classé les mots français en fonction de leur grammaire. Enfin, en analysant les textes, nous avons étudié la sémantique en prenant en compte le contexte des rimes alternées, ce qui nous a permis de mieux comprendre la dynamique socio-linguistique présente dans la chanson.

5- L'enquête par questionnaire :

Pour le questionnaire, nous avons sélectionné plus de 30 personnes parmi nos amis et notre famille en utilisant Facebook comme plateforme de recherche. Au départ, nous avons envoyé le questionnaire sous forme de fichier Google. Nous avons obtenu un grand nombre

"Nes", un nom pluriel des enfants d'Adam et est un être humain Sans le prononcer.

"Niya", est un mot arabe désignant la pureté de l'intention d'une croyance "foi" qui existait déjà avant l'apparition de l'islam mais qui définit aujourd'hui l'intention (dans le sens de la confiance) à dieu.

-Le mot " *brakiti* " qui mot emprunté en français d'un verbe " se braquer " qui exprime clairement l'intention amoureux du briser, sens caché d'un manque souvent de confiance en elle aux d'un autre sens de " voler mon cœur ".

La rime :

-Les paroles des chansons utilisent souvent des mots français à la fin ou à l'intérieur des vers pour créer une rime. La rime consiste en la répétition de sons identiques à la fin de deux vers pour qu'ils riment. Pour que cela soit possible, la dernière voyelle accentuée et tout ce qui suit doivent se prononcer de la même façon. Pour Jean Mazaleyrat « la rime se définit par l'homophonie, entre deux ou plusieurs mots ; de leur dernière voyelle tonique ainsi que tous les phonèmes qui, éventuellement, la suivent. ». ¹

Dans le premier exemple, les mots « choix », « roi » en français, ont la même rime le « oi ».

La sonorité :

En plus de la rime, le français permet le renforcement de la sonorité : "Na3tik 7nanti 3tini la tienne na3chek fik ya l'algérienne"

Dans cet exemple Djailil Palermo organise la suite de finales en « ienne » dans les deux mots « tienne » et « algérienne », qui assurent une sonorité. Le mot est ainsi intégré à un énoncé et permet une allitération.

Autre exemple :

"Ya raki wa7dak fi la Surface ya lma7na ya la algérois

W li yaghet yakhles fi place raki wa7dak fi la Surface"

¹ <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/rime.php>, Consulté le 09//05/2023

		Machi ghir timagini	+	+			
		bel hadra fel ardiya	+	+			
		Mousi9a b7ar wana	+	+			
		oustoli machi ra7el		+			+
		3ayta ghachi money		+			
		money money		+	+		
		W 7na authentique w		+	+		
		ntou panaché	+	+			
		Yali sou9kom rachi					+
		money money money					

Remarque :

-Le titre de la chanson écrite en anglais " Money Money " c'est-à- dire " Argent Argent ".Il a répété cette expression beaucoup plus dans La chanson qui parle de personnes qui aiment l'argent au détriment de leurs principes et de leurs problèmes, et qu'elle simule la réalité d'une grande partie de la société, qui abandonne facilement ses principes en échange de "l'argent".

- Dans ce texte nous avons remarqué qu'il y' a une alternance entre l'arabe dialectal et classique et langue Français.

-les écrivains des textes utilisent le phénomène de l'emprunt de façon directe pour la langue française comme : décor, jamais, même, film, rebobiner, années, authentique, panaché .Dans ces exemples relevé, nous remarquons que les mots français ont gardé leurs forme d'origine sans aucune modifications au niveau phonologique et morphologiques.

-Il y' à l'emprunt direct de la langue espagnol comme : "plomo plata "se signifie (de l'argent ou du plomb), est une des phrases culte du narco trafiquant .Pablo Escobar.alias."le roi de la cocaïne" qui l'utilisait pour soudoyer la police.

-Certains mots sont transformés au niveau phonologique et syntaxique exemple : fini, timagini au lieu de " t' imagine".

-Le chanteur mélange l'arabe dialectal avec l'intégration des mots en arabe classique tels : L3a9liya, l9adiya ,l3adala , dawiya , rajel, ardiya , mousi9a , b7ar ,oustoli ,sou9kom

Analyse de la quatrième chanson :

Chanteur	Titre de chanson	Passage	AC	AD	FR	ANG	ESP	
Moh Milano	Ghazali	La distance souffrance lbo3d li rachani	+	+	+			
		Des fois nasber des fois yzid hbali	+	+	+			
		Je sais très bien (je sais) 3labali ya Dalali		+	+			
		Ya 3touni L'visa Wala narmi rou7i Lal 7ot	+	+				
		Bagaji w n9ala3 fachta Ibarda Ibarda	+	+				
		3ayech la joie m3ak mon seul amour machi mwalef je t'aime quand même	+	+	+	+		
		A l'infini ana w NTI jusqu'à la mort		+	+	+		
		Ana gentil nwali mafiya ghir jibohali .		+	+	+		
		3ach9ak machi Fake Khayali khayali	+	+		+		
					+			
						+		

Remarque:

-Le chanteur passe des messages en exprimant ses sentiments d'amour, il passe de l'arabe dialectal au français, dans chaque couplet il y'a une utilisation de français, cette alternance c'est pour remplir une fonction stylistique.

-L'article arabe (l') remplace l'article défini « le, la, les » sans spécifier le genre ou le nombre. Pour certains emprunts nous remarquons que les syntagmes sont formés par l'adjonction aux morphèmes lexicaux de l'article arabe (l') à la place de l'article défini français pour les substantifs : le mot " l'visa " ça veut dire "le visa".

-Certains noms subissent une transformation au niveau phonologique et syntaxique : Un (i) s'ajoute pour le nom pour dire à moi, à la place de l'adjectif possessif : "bagagi" (mon bagage) ce phonème est utilisé comme en arabe.

- Le terme "mafia" dérive de l'italien, qui lui-même l'a emprunté au dialecte sicilien. Le mot sicilien signifie "hardiesse, audace, vantardise" et est associé à l'adjectif "mafiusu", qui signifie "vantard" et est utilisé pour décrire une personne audacieuse. L'origine exacte de ce mot sicilien demeure incertaine, mais certaines théories le lient à la langue arabe.

- L'alternance codique était omniprésente dans ces extraits où ce manifeste le Français d'une façon systématique, mais y'avais d'autres langues de plus que le Français, où se trouve des emprunts anglais et espagnol et un mélange d'arabe dialectal avec l'intégration des mots en arabe classique. Ce choix de langue se fait dans l'esprit et pour faire l'esthétique du texte.
- Ce mélange d'arabe dialectal avec l'intégration des mots en arabe classique dans : "L9alb" (cœur), "3omri" (ma chérie), "7yati" (ma vie), "3ach9i" (mon cœur), "3adyani" (mes ennemis), "denya" la vie, "chokran" (merci)..donc c'est une forme pour exprimer leur avis.
- Le chanteur passe des messages en exprimant ses sentiments d'amour, il passe de l'arabe au Français, dans chaque couplet il y'a une utilisation de Français, cette alternance c'est pour remplir une fonction stylistique : le mot " ncomandi" rime de mot "yrepondi", aussi " bondi" "nrondi". Ainsi la rime dans les deux termes d'arabe dialectal "9ada"et "chada", les deux mots Français "complice" et "cicatrise".

Emprunt Français:

Emprunt direct	Emprunt intégrées
Complice - cicatrice	ncomandi - yrepondi
Passe-temps - tellement	bondi - nrondi
sûrement - problème	pardon - teprofondi
merci - succès	tversi
movement	

1. Modification dans la structure syntaxique comme la suppression du pronom personnel sujet pour le verbe et le remplacer par "n" utilisé pour indiquer (je) pour le verbe conjugué au présent : ncomandi,nrondi .
2. Le verbe quand il est conjugué avec la deuxième personne on lui ajoute un "t" pour le pronom personnel (tu) qui est utilisé en arabe pour le verbe au présent "ت" tels : "teprofondi", "tversi", aussi l'ajoute de "y" pour le masculin (il) qui est utilisé en arabe pour le verbe au présent "ي": "yrepondi".
3. Certains mots subissent une transformation au niveau phonologique et syntaxique : "bondi" (bandit), "pardon"(pardonne).

- Il fait recours à des emprunts à l'anglais :

1- "Bad boy"(mauvais garçon) ou est une expression anglaise qui exprime un homme dont la nature rébellée le rend attrayant pour les femmes (Argot) Homme Criminel.

2- "I'felling"qui désigne tout d'abord les sensations d'une personne dans une situation donnée. Donc, l'article arabe (l') remplace l'article défini (the) en anglais sans spécifier le genre ou le nombre.

3- Le pronom possessif "des" remplace "the" dans le terme "des leaders"(des chefs).

4- des emprunts directs "enjoy"(invite pour profiter un mouvement), "podium"(surface ,estrade).

" Raki m3aya n3icho enjoy NTI senõra w ana l'bad boy " .

Alors,les mots "enjoy","boy" sont intégrés pour certaine sonorité et jouent sur l'intention des auditeurs.

- "la vida"(la vie), "senõra"(madame) : sont des emprunts de la langue espagnole, nous remarquons que ces mots gardé leurs forme d'origine sans aucune modification au niveau phonologique et morphologiques.

Selon notre étude, Les chansons Zanjaoui utilisent l'alternance codique et l'emprunt lexical pour refléter la réalité et l'identité plurilingue des Algériens.

les chansons Zanjaoui utilisent souvent des jeux de combinaison entre différentes langues (l'arabe algérien, l'arabe classique, le français, l'anglais et l'espagnol) dans le but de rechercher une esthétique particulière et de provoquer l'auditeur.

Parfois, le choix d'utiliser le français s'explique par le fait qu'il permet d'exprimer des idées que l'auteur ne peut pas exprimer en arabe. Cependant, le français est souvent utilisé pour servir la rime, en particulier la rime finale, où un mot français est utilisé pour évoquer un mot arabe. Le français permet également de renforcer la sonorité de la chanson et d'attirer l'attention de l'auditeur. Alors, L'intégration des termes français enrichit l'arabe dialectal algérien considérablement.

En outre, L'utilisation des emprunts linguistiques répondent à la thématique des chansons pour attirer plus le public, qui est à la base plurilingue.

7- Résultats du dépouillement de questionnaire :

Afin de saisir la méthodologie suivie dans l'analyse des résultats recueillis, nous présentons les résultats sous forme de tableaux et histogrammes, qui contiennent les pourcentages de chaque réponse suivie d'un commentaire.

Le Sexe des répondants :

Tableau 1: montre le sexe de notre analyse en nombre et en pourcentage

Le Sexe	Nombre	Pourcentage %
Homme	26	56.5
Femme	20	43.5
Total	46	100

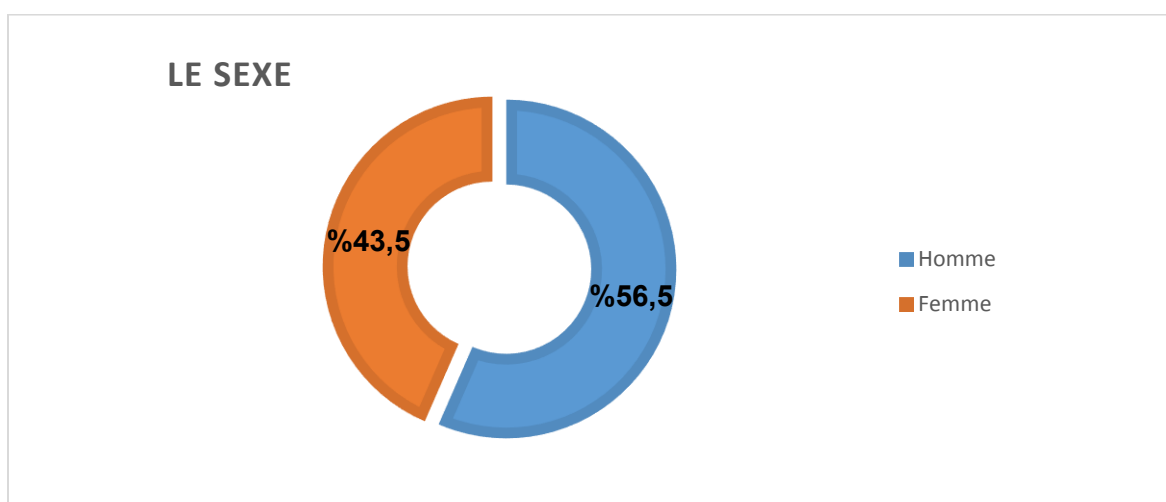


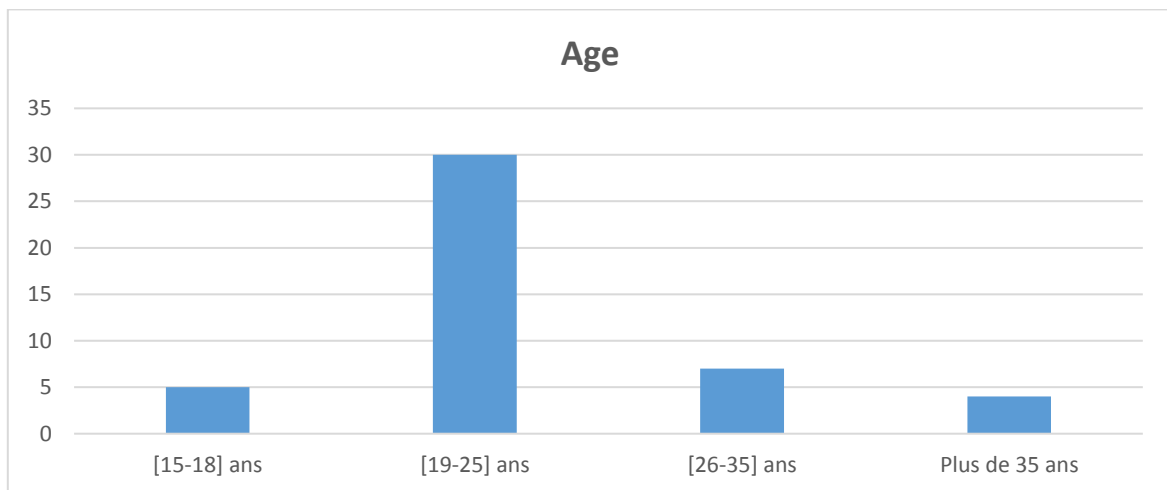
Figure 1: Représente La répartition de l'échantillon selon le sexe

Nous constatons à travers le tableau et le graphique précédents que l'échantillon interrogé, composé de 46 personnes, se divise en termes de genre de la manière suivante : (56.5%) sont des hommes et (43.5%) sont des femmes.

Analyse : Ce tableau nous montre le sexe des répondants dont la part majoritaire est des hommes.

Age des répondants :**Tableau 2:** montre L'âge des répondants en nombre et en pourcentage

Âge	Nombre	Pourcentage %
[15-18] ans	5	10.9
[19-25] ans	30	65.2
[26-35] ans	7	15.2
Plus de 35 ans	4	8.7
Total	46	100

**Figure 2:** Représente La répartition de l'échantillon selon l'âge

À travers les résultats du tableau et du graphique précédents, nous remarquons que la majorité des répondants se situent dans la tranche d'âge de 19 à 25 ans, avec une proportion de 65.2%. Ensuite, vient une catégorie d'âge comprise entre 26 à 35 ans, représentant 15.2%. Une autre catégorie se compose de personnes se situent dans la tranche d'âge de 15 à 18 ans, avec une proportion de 10.9%. Enfin, il y a une catégorie âgée de plus de 35 ans, représentant 8.7%.

Analyse :

Les réponses obtenues à l'issue de cette question, montrent que la plupart des répondants sont des jeunes ; qui rencontre un grand succès auprès des jeunes.

Le niveau des répondants :

Tableau 3: Montre Le Niveau des répondants en nombre et en pourcentage

Niveau	Nombre	Pourcentage %
Lycéen(ne)	6	13.0
Étudiant(e)	38	82.6
Doctorant(e)	2	4.3
Total	46	100

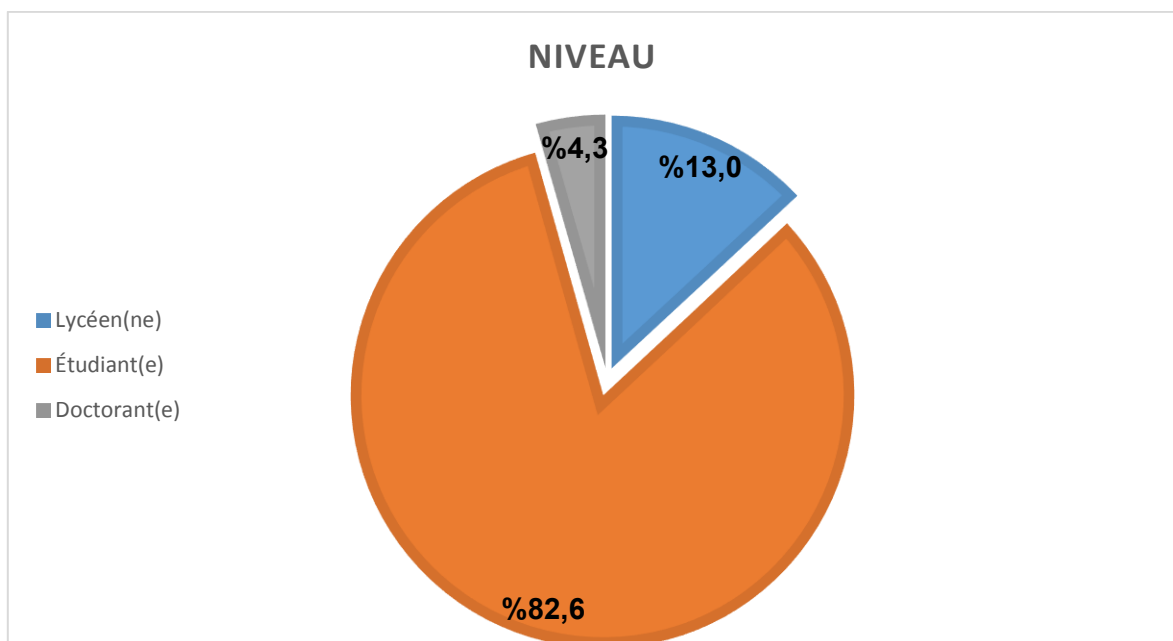


Figure 3: Représente La répartition de l'échantillon selon le Niveau

Selon le tableau et le graphique ci-dessus, nous constatons que sur 46 répondants, La catégorie des étudiants représente 82.6% de l'effectif. Ensuite, vient une autre catégorie des répondants possédant un niveau d'études secondaires, représentant 13%. Enfin, il y a une troisième catégorie des doctorants, avec une proportion de 4.3%.

Analyse :

Cela nous montre que ce type de musique touche beaucoup les jeunes, dont la plupart sont étudiants.

Question 01 : Connaissez-vous la chanson Zanqaoui interprétée entre autres par Moh MILANO, Djalil PALERMO ?

Tableau 4: Montre Les Réponses de la question 01 en nombre et en pourcentage

Choix	Nombre	Pourcentage %
Non	6	13
Oui	40	87
Total	46	100

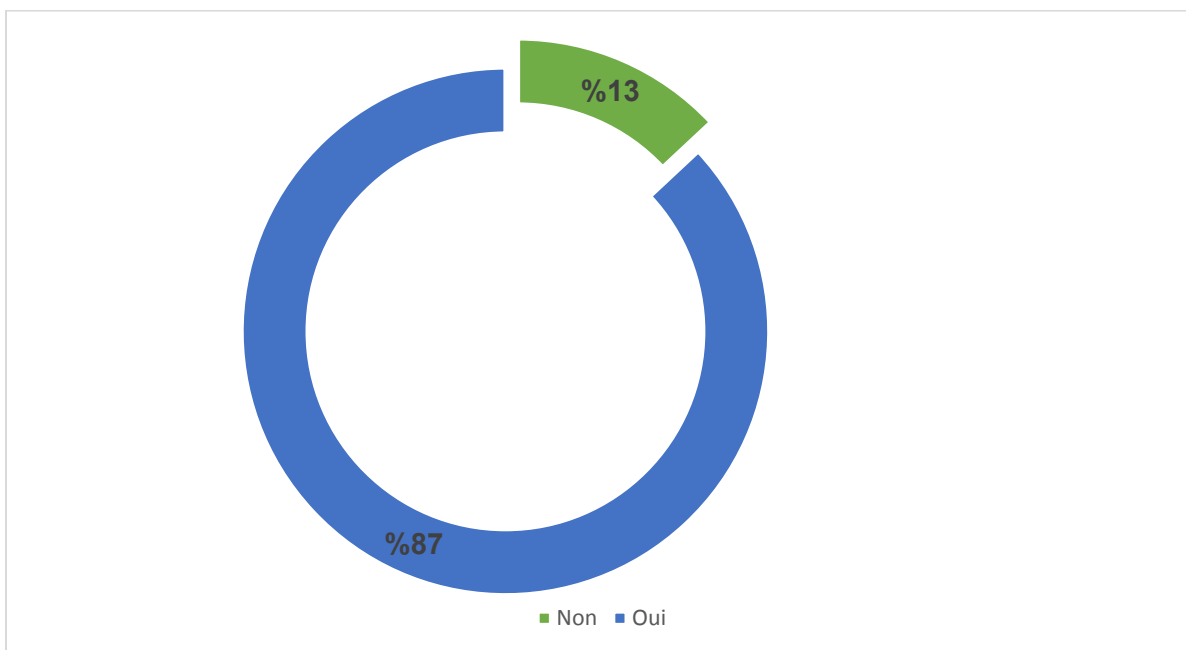


Figure 4: Représente Les Réponses de la question 01 en pourcentage

Selon les résultats de tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité qui présente 87% Connaissez la chanson Zanqaoui interprétée par Moh Milano, Djalil PALERMO, par contre une minorité désigne par 13% qui ne Connassent pas.

Analyse :

Pour cette question, la plupart des réponses étaient oui, et cela est démontré par le fait qu'il s'agit d'un genre de musique contemporaine et sa grande popularité sur les réseaux sociaux.

Question 02 : Comment qualifiez-vous ce genre musical ? (réponses multiple)

Tableau 5: Montre Les Réponses de la question 02 en nombre et en pourcentage

Choix	Nombre	Pourcentage %
Des chansons douces qui racontent la réalité de la jeunesse algérienne.	26	40
Un mélange de différents styles musicaux tels que le Chaabi, le Rai et les chansons de stade	19	29.2
Art propre et langage moderne.	17	26.2
Mauvaise musique et sans succès.	3	4.6
Total	65	100

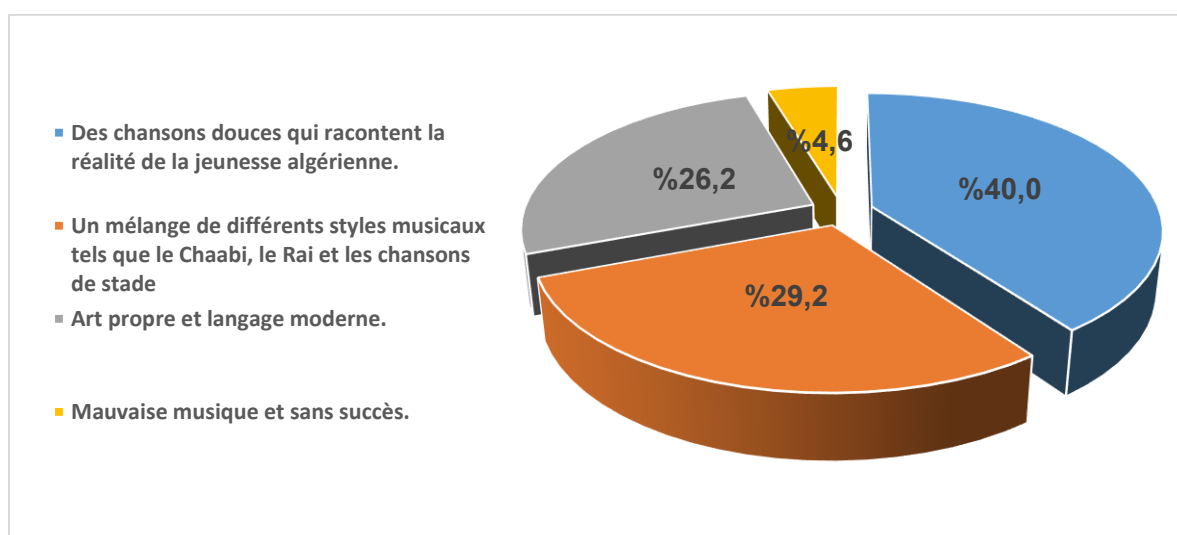


Figure 5: Représente Les Réponses de la question 02 en pourcentage

Selon les résultats de tableau ci-dessus, nous remarquons que 40% des participants ont déclaré que les chansons Zanqaoui sont douces qui racontent la réalité de la Jeunesse algérienne, 26,2% commente que c'est un mélange de différents styles musicaux tels que le Chaabi, le Rai et les chansons de stade et 26% mettre le comme art propre et langage moderne sauf que 3 personnes qui ont répondu qu'elle est une musique mauvais et sans succès "c'est leurs goûts musicaux ".

Analyse :

Ces réponses nous confirment que les gens interrogés expriment que ce genre lyrique est populaire porte des caractéristiques nouvelles et différents des types précédent, lors de traitement de nombreux problèmes touchant la jeunesse algérienne dans notre époque.

Question 03 : Comprenez-vous toutes les paroles des chansons Zanqaoui ?

Tableau 6: Montre Les Réponses de la question 03 en nombre et en pourcentage

Choix	Nombre	Pourcentage %
Rarement	8	17.4
Oui	20	43.5
Parfois	18	39.1
Total	46	100

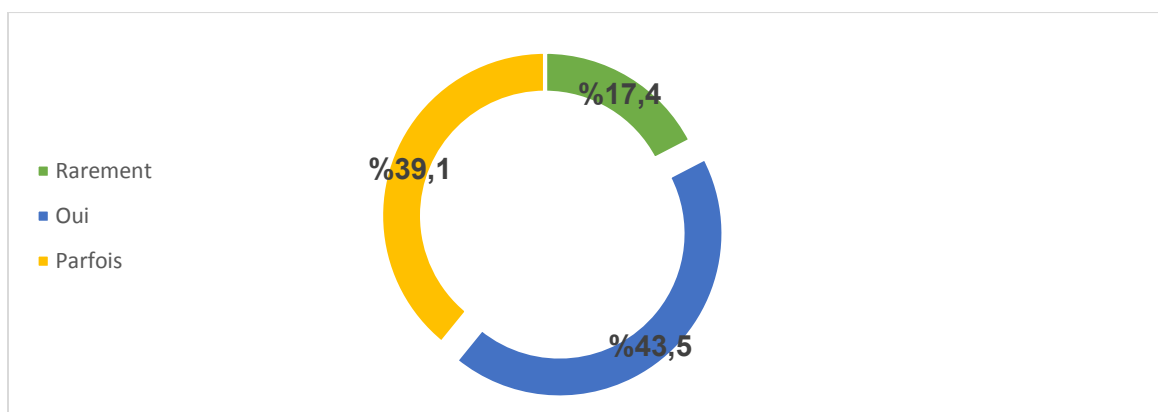


Figure 6: Représente Les Réponses de la question 03 en pourcentage

Analyse :

Le tableau indique que 20 personnes ont répondu à la question par « oui » et 18 personnes ont répondu par « parfois ». les autres ont répondu par « rarement ». Ça nous montre qu'ils ont une vision par rapport à la difficulté qui se trouve au niveau de la compréhension de certains mots, ils ont signalé que le chanteur parfois utilise des mots de langues étrangères et parfois même il invente des mots.

Question 04 : Qu'est-ce qui vous attire dans ces chansons ?

Tableau 7: Montre Les Réponses de la question 04 en nombre et en pourcentage

Choix	Nombre	Pourcentage %
Rien	8	17.4
Le Rythme	10	21.7
Les paroles	13	28.3
Raconte la réalité des jeunes	9	19.6
La simplicité et la réalité sont des choses qui attirent dans ces chansons	6	13.0
Total	46	100

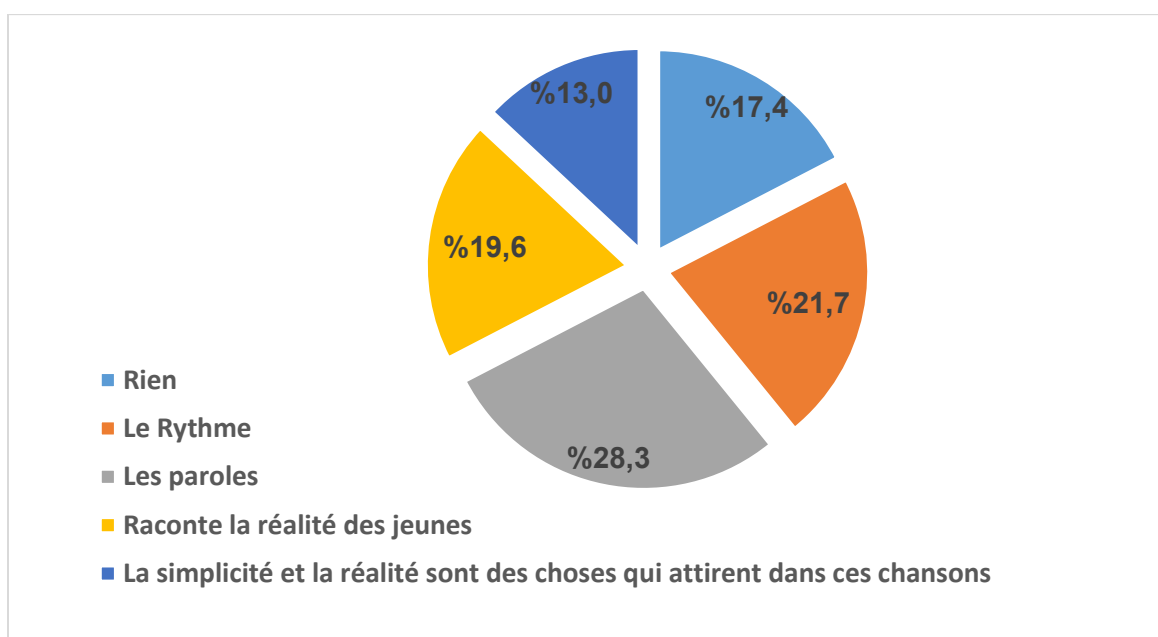


Figure 7: Représente Les Réponses de la question 04 en pourcentage

Analyse :

A travers les réponses des participants à cette question, nous avons constaté que le chant Zanqaoui a de nombreux avantages, en (les paroles, de chansons, de rythme, de simplicité et de vérité), ce qui signifie qu'il est tout à fait conforme aux idées et aux goûts de la jeunesse algérienne, et elle a séduit la jeunesse algérienne en imitant son quotidien.

Question 05 : Appréciez-vous le mélange de langues dans ces chansons ?

Tableau 8: Montre Les Réponses de la question 05 en nombre et en pourcentage

Choix	Nombre	Pourcentage %
Non	8	17
Oui	38	83
Total	46	100

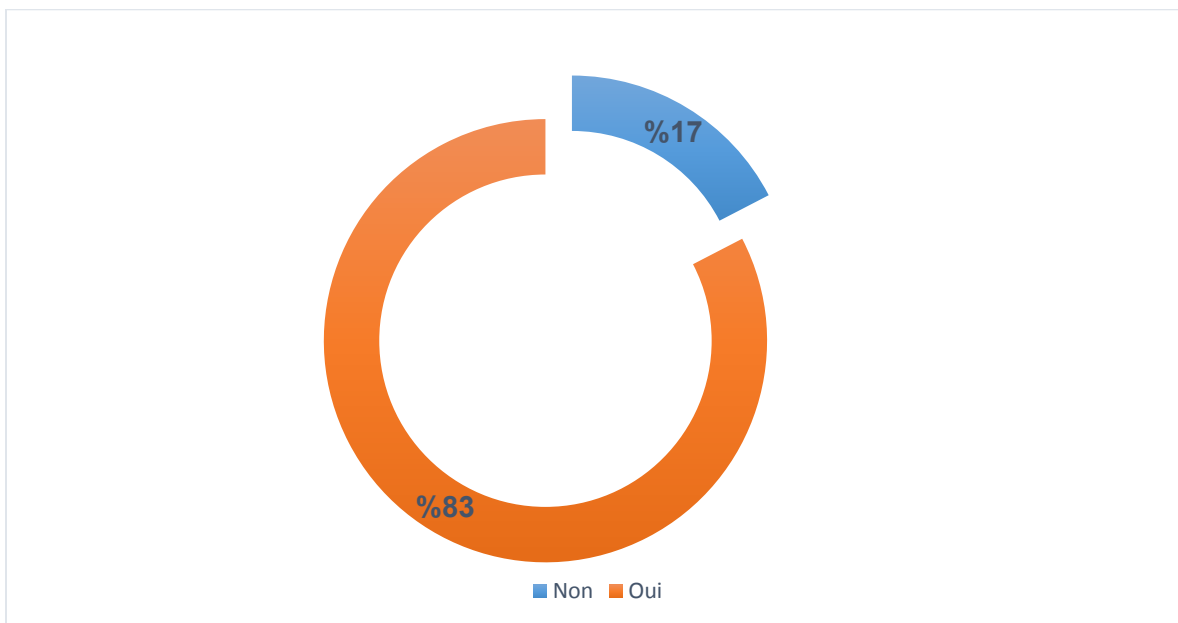


Figure 8: Représente Montre Les Réponses de la question 05 en pourcentage

Selon les résultats de tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité qui présente 83% Appréciez- le mélange de langues dans ces chansons, par contre une minorité désigne par 17% qui ne l'aiment pas.

* Si oui, selon vous laquelle de ces langues donne plus d'originalité et de beauté aux chansons du style Zanzaoui ?

Tableau 9: Montre Les Réponses de la Suite de la question 05 en nombre et en pourcentage

Choix	Nombre	Pourcentage %
Arabe Algérien	18	47.4
Français	5	13.2
Arabe Standard	4	10.5
Mélange entre les langues	11	27.9
Total	38	100

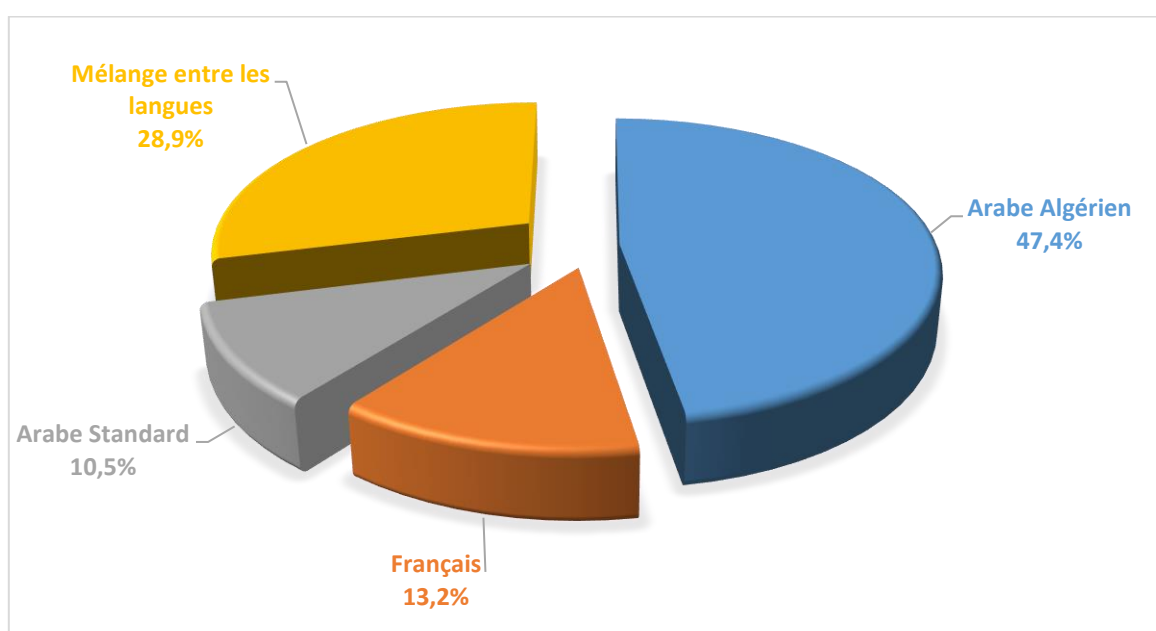


Figure 9: Représente Les Réponses de la Suite de la question 05 en pourcentage

Analyse :

À partir des réponses obtenues, 18 personnes ont mentionné que l'arabe Algérienne est donne plus d'originalité et de beauté aux chansons Zanqaoui et 11 autres déclaré que ces chansons sont un panneau d'une mélange entre les langues. Souvent d'autres ont choisis la langue française et la langue standard. ces réponses valident bien sur notre problématique ce recours par le milieu linguistique de ce type musical.

Nous avons obtenu les résultats suivants : ce genre de musique attire principalement les jeunes, dont la plupart sont des étudiants. Les réponses obtenues confirment que les personnes interrogées déclarent que ce genre lyrique et populaire présente de nouvelles caractéristiques, différentes des genres précédents, en abordant de nombreux problèmes qui touchent la jeunesse algérienne à notre époque. Nous avons observé que le chant Zanqaoui présente de nombreux avantages, tant au niveau des paroles des chansons que du rythme, de la simplicité et de la vérité. Cela signifie qu'il est en parfait accord avec les idées et les goûts de la jeunesse algérienne. Il a séduit cette jeunesse en reflétant son quotidien.

Ces réponses confirment nos hypothèses de travail : l'utilisation du plurilinguisme dans ce genre de chansons en fait leurs particularités linguistiques et musicales.

Conclusion

Conclusion

En somme, se pencher sur la chanson revient à s'intéresser à la langue, car c'est dans ce domaine que la variation linguistique est le plus évident. Nous avons mené une étude sociolinguistique de la chanson Zanqaoui, au cours de laquelle nous avons analysé le phénomène étudié. Notre travail, divisé en trois parties, a abordé des sujets tels que l'alternance codique, l'emprunt linguistique et le contact entre les langues. Nous avons ainsi pu décrire et expliquer ces phénomènes.

Dans le premier chapitre, nous avons exposé le contexte théorique et social de notre étude, ainsi que les définitions des concepts clés liés à notre recherche. Le deuxième chapitre a présenté le cadre méthodologique, où nous avons décrit notre démarche de recherche et les outils d'analyse utilisés. Enfin, dans le troisième chapitre, consacré à l'analyse pratique, nous avons commencé par une analyse descriptive des extraits contenant le phénomène, suivi de l'identification des unités lexicales sous forme d'emprunt, et conclu par une analyse textuelle. Nous avons ainsi achevé notre réflexion, menée à travers ces trois cadres.

En analysant les chansons du corpus, nous avons constaté un type dominant d'alternance linguistique, avec plusieurs codes linguistiques utilisés. Le choix de la langue est une caractéristique marquante du Zanqaoui, comme nous l'avons vu dans notre analyse de la chanson Zanqaoui. Les jeunes chanteurs utilisent souvent des mots français pour donner à leur vocabulaire un caractère pittoresque et unique, créant ainsi un langage codifié. Cette observation nous permet de mieux comprendre la pratique de la musique Zanqaoui et son importance dans la culture locale.

En intégrant des termes français, l'arabe dialectal algérien s'enrichit considérablement. La présence abondante de mots français dans cette langue témoigne de la proximité de la langue française avec les Algériens, et est considérée comme un acquis important par toutes les classes de la société algérienne, en particulier les jeunes. Les emprunts linguistiques de l'arabe vers le français se divisent en deux catégories : les emprunts directs et les emprunts intégrés. Les premiers sont des unités lexicales qui n'ont subi aucune modification lors de leur passage en arabe, tandis que les seconds ont subi des modifications morphosyntaxiques et phonétiques pour s'adapter à la langue arabe. Le Zanqaoui, un genre musical algérien, utilise fréquemment le français dans ses paroles pour créer un vocabulaire unique et pittoresque. Dans notre étude, nous avons remarqué que l'esthétique et les thèmes abordés

sont les principales raisons pour lesquelles les paroliers intègrent des mots français dans leurs textes, souvent pour servir la rime finale. Ces emprunts linguistiques répondent aux thèmes des chansons et offrent aux chanteurs une autre forme linguistique capable de contenir de nouveaux thèmes. L'alternance codique est un procédé caractéristique des chansons de Zانقاوي qui attire les auditeurs et contribue au succès des chanteurs, notamment auprès des jeunes.

Le mélange de langues (Algérien/Français) permet aux chanteurs de toucher le public algérien, ainsi que la communauté. Nous avons pu identifier d'autres langues que le français dans le texte de la chanson : espagnol, anglais emprunté. Les chanteurs Zانقاوي ont été chargés d'enrichir leurs chansons de variations linguistiques afin qu'ils puissent développer et exprimer leurs thèmes privilégiés.

Le Zانقاوي en tant que phénomène social, ce type d'expression urbaine offre un scénario parmi d'autres qui démontre le pluralisme culturel et linguistique. Et donc, Les enquêtes menées ont validé nos hypothèses sur la variété linguistique propre à la chanson Zانقاوي riche en matière de plurilinguisme et de créativité langagière.

Bibliographie

Bibliographie

- 1- ASSELAH RAHAL , 2004, Plurilinguisme et migration
- 2- BACK .M, ZIMMERMANN.S. Dictionnaire LE Robert. Paris, 2005, ISBN : 2-84902-121-0, P14.
- 3- Benslimane, I. 2007. Le parler des jeunes : Cas des sms des étudiants du département de Langue et littérature françaises. Mémoire de magister. Université Mentouri de Constantine.
- 4- CALVET, Louis-Jean, la sociolinguistique, cours linguistique générale, université Paris
- 5- CALVET, L.-J.1994. Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine, Paris, Editions Payot
- 6- CHACHOU.I., 2018, Cours de Sociolinguistique du Maghreb, Ed Hibr, Alger, 2018..
- 7- DUBOISE. J et Al, Dictionnaire de linguistique et science de langage, Larousse, Bordas, 1994.
- 8- DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse75283 Paris Cedex06, Larousse, 2012,p148
- 9- FEGRUSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437
- 10- Granguillaume, Gilbert, 1979, Langue, identité et culture nationale au Maghreb, Peuples Méditerranéens .N° 9, p : 3-28, File//A : /langue et identité.htm, 07/10/2003.
- 11- GUILBERT, L., La créativité lexicale, Librairie Larousse, Paris, (p.89)
- 12- Hadj MILIANI , « productions et réceptions culturelles musique cinéma », sur la chanson oranaise : une Synthèse historique, 2016 p.182
- 13- Hadjira Medane ,2014 « le français cassé chez les jeunes Algériens : interférence et calque au service de L'humour »
- 14- HAMERS Josiane F, Contact de langues, in Moreau. M-L(éd), Sociolinguistique concepts de base , Liège, Mardaga,1997, p.94.
- 15- HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11

- 16- KH.T.IBRAHIMI : «coexistence et concurrence des langues en Algérie», AL HIKMA, 2004, p.207.
- 17- LAHLAH Mouna, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6^{ème} année primaire dans le Cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161.
- 18- LYONS cité dans l'ouvrage de CHERIGUEN, F., Les mots des uns, les mots des autres, Casbah, Alger, 2000, (p.13).
- 19- Lynda Zaghba, Le Zenqawi : le génie algérien rime en milieu urbain,Revue algérienne des lettres ,Volume 6, N°1 (2022) , Université de M'sila,(p188).
- 20- Manzano F, 1996 : 28 MANZANO, F. (1996). « Sur les mécanismes du paysage Sociolinguistique et identitaire d'Afrique du Nord ». Dans Langage et société n°75, 38 pages.
- 21- MEILLET cité dans l'ouvrage de CHERIGUEN, F., Les mots des uns, les mots des autres, Casbah, Alger, 2000, (p.13).
- 22- NEVEU, F., Dictionnaire des sciences du langage, Armand Colin, (p.300).
- 23- Par arabe, nous désignons ce que certains chercheurs, comme Khawla Taleb El Ibrahimy, nomment arabe Fusha. Nous postulons qu'il y a une seule forme d'arabe et ses variétés.
- 24- Quefelec A, Deradji Y, Debov V, Smaali-Dekdouk D, Cherrad-Bencherfra Y. 2002Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues. Bruxelles : Editions Duculot.
- 25- QUEFFELEC Ambroise, DERRADJI Yacine, DEBOV Valery, SMAALI Dalila Dekdouk, CHERRAD Yasmima, (2002). Le français en Algérie : lexique et Dynamique des langues, Louvain-la-Neuve, De Boeck- Duculot-Aupelf.
- 26- Quefelec, A, et al. Le français en Algérie .Lexique et dynamique des langues, Bruxelles De Boeck Supérieur, 2002, p.112
- 27- SEBAA, R, Culture et plurilinguisme en Algérie,
- 28- Taleb Ibrahimy, k(1997), les algériens et leur(s) langue(s), Alger : dar El Hikma, p35

Sitographie consultée :

- 29- Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, inurl :
<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Encarta> Consulté le 20 Avril 2023
- 30- ELJAZAIRI, N. 2021، علينا فرضتها لي المالهي أغاني عكس على نقيه كلماته زنقاوي ستيل ،
Lina télévision [en ligne] <https://www.youtube.com/watch?v=aFp3NLSotcM>
consulté le 25 mars 2023
- 31- FEHRI, S.2021. Entretien avec Moh Milano. [En ligne]
<https://www.youtube.com/watch?v=JMPtzKe-Gq8> Consulté le 20 Mars 2023
- 32- Gardner-Chloros, P., « Codes-switching : approches principales et perspective »,
in La Linguistique, (en Ligne), vol. 19, fasc. 2, 1983, pp. 21-53, lien Internet :
http://www.jstor.org/stable/30248927?seq=1#page_scan_tab_contents, consulté le
14/04/2023.
- 33- <https://www.cnrtl.fr/definition/sympa>, Consulté le 02/05/2023
- 34- <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/rime.php>, Consulté le 09/05/2023
- 35- Paroles de chansons, <https://www.paroles.net/mouh-milano/paroles-machafouhach-traduction>, Consulté le 15/05/2023

ANNEXES

Annexes

Annexe 01 : Les Paroles des Chansons

1/ (La chanson de « Mazalni ») :

Brakiti mon cœur

ya rou7i raki rab7a

waliti docteur

fi da3awtak tay7a

3omri bla protocole

Wana 7sabtk jay7a

W 7atitiha fal gol

Biha ya win ray7a

Lokan ja 3andi le choix

ndirek ma reine w ana le roi

w diri rayek diri la loi

diri rayek diri la loi

W 3yit nabri w hiya harba

Khlasat 3liya machi Chaba

Fi Bali nabni w hiya rayba

Khlasat 3liya machi chaba

Ana britak w Nas 3liya chahda

ana habel 3lik w ntiya jabda

srali hakda avance dert El niya

srali hakda avance dert El niya

Ya raki wa7dak fi la Surface

ya lma7na ya la algérois

W li yaghlet yakhles fi place

raki wa7dak fi la Surface

Na3tik 7nanti 3tini la tienne

na3chek fik ya l'algérienne

2/ (La chanson de « Balek ») :

Balek tbanlek hiya jat 3andna

W Balek nbanolk sghar

Makach li ydessiner fi swarna

Dok naza3fo nwalo bizarr

w makach li yti7ana Héro

w makach HNA li ymarki l'histoire

ntouma ri tahadro ma dit

w na brokhs nmarki sans voir

W sba3 zaharto wa3ra

tadwi w tzalzal l7yout

tatlafk w mata7kem li sra

yatkhaltouk ga3 lakhyout

Para papapa

Makhalalich papa makhalalich papa

Para papapa

Khalwi w 3ayech sympa

W mara7 man Bali chi li sra

Tbakam lfom ma91der yahder

Nahder Anaya resilier contract

Fwadi radi natwader

So7ba jdida jitouni retard

ma3rifatkom tsali fi simana

Za3im lraba w ydouro Les renard

w 3touni sa3a Wala magana

3/ (La chanson de « Money Money ») :

Ntoma hakda fikom tbaya3

T7abo dahcha w lkhlaya3

T7abo l money money

T7abo tbano fi wast jmaya3

Lakher fikom daya3

Même bel money money

W bedelna décor machi l3a9liya

Jamais ba3na l 9adiya

Bel money money money

Kaber f chouk w makwi ch7al men kiya

Win l3adala mensiya

Même bel money money

Plomo plata

Tira rata

7asba ghata

Ki dartli, ki dartli

Daret falta

Tal3a 7abta

Darbet l karta

Ki dartli, ki dartli

Plomo plata

Tira rata

7asba ghata

Ki dartli, ki dartli

Daret falta

Tal3a 7abta

Darbet l karta

Ki dartli, ki dartli

W yghido yahadro w yzidou

Chefna ya 7assra, chefna ya 7assra

7abou yfaydou jibouhom yetgaydou

Yessra fihom yessra

Yessra fihom yessra

Hrablek l film 3awed rebobiner

Kayen binek w bini des années dawiya

Ya kounek rajel ki tebda fini

Machi ghir timagini bel hadra fel ardiya

Mousi9a b7ar wana oustoli machi ra7el

3ayta ghachi money money money

W 7na authentique w ntu panaché

Yali sou9kom rachi money money money

Plomo plata

Tira rata

7asba ghata

Ki dartli, ki dartli

Daret falta

Tal3a 7abta

Darbet l karta

Ki dartli, ki dartli

Plomo plata

Tira rata

7asba ghata

Ki dartli, ki dartli

Daret falta

Tal3a 7abta

Darbet l karta

Ki dartli, ki dartli

W yghido yahadro w yzidou

Chefna ya 7assra, chefna ya 7assra

7abou yfaydou jibouhom yetgaydou

Yessra fihom yessra

Yessra fihom yessra

4/ (la chanson de « Ghazali ») :

la distance souffrance
lbo3d li rachani
mabayach lghorba ana hnaya chab3an
biya ntiya realize ya razali
Zedti 3liya w man 3ach9zk Rani 3ayen
Des fois nasber des fois yzid hbali
Narmi rou7i bon 7itan lmout
Je sais très bien (je sais)
3alabali ya dalali
Ya 3touni L'visa
Wala narmi rou7i Lal 7ot
Zahri ana dayer hakda dayer hakda
Bagaji w n9ala3 fachta lbarda lbarda
Zahri ana dayer hakda dayer hakda
Bagaji w n9ala3 fachta lbarda lbarda
Ohoo, Ohoo,ohoo .
Ntiya liya makhdoma liya 3omri tab9ay dyali
3ayech la joie m3ak mon seul amour
Mchi mwalef je t'aime quand même
Nefrah ki tgoalihali
A l'infini ana w nti jusqu'à la mort
ana gentil nwali mafia ghir jibohali
Kharej lma3raka w ga3 l ostol
3ach9ak machi fake Khayali khayali
L7arb m3ahom ga3 ki 7na rana d'accord
Zahri ana dayer hakda dayer hakda
Bagaji w n9ala3 fachta lbarda lbarda
Zahri ana dayer hakda dayer hakda
Bagaji w n9ala3 fachta lbarda lbarda
Ohoo, Ohoo,ohoo .

5/ (La chanson de « 3omri pardon ») :

Dyali ntiya machi dyalhom

Wanaya li ncomandi
L9alb skhoun w yrepondi
Dyali ntiya machi dyalhom
Kharbo fiya we3labalhom
Fi 3ach9ek ana bondi
Ohohoy wma nrondi
Kharbo fiya we3labalhom
Na3arfek 3omri 9ada
3labali machi complice
Fi 3ach9ek mazal chada
Khalalek cicatrise
Ya rahi 3lihom nayda
Ga3 Zéro la3bouha dix
Ya nodi raki ragda
Ya ya ya
Ya 3omri pardon pardon
Wghir mes7i kolech fiya
Wmadertek passe temps
Fi 7yati 3ech9i ntiya
W3edyani tellement tellement
Yghiro mena daro mziya
T7alebti sûrement
Makach menha kedbo 3liya
Neb9a haka 7ata nefna wyakolni doud

N3icho marka

Yana w3omri nfouto l7oudoud

Raki m3aya n3icho enjoy

Nti senora wana l bad boy

Ga3 des leaders makach podium

Raki m3aya n3icho enjoy

9adrek 3omri nti li kayna

Raki m3aya 7aja bayna

Nro7o mena ndiro rayna

3tona tissa3 ya 3edyana

Z3af denya machi problème

Lmohim ntiya tkouni hanya

Wmoul niya yetla3 kil3lam

Lmohim ntiya tkouni hanya

Chokran bezaf 3omri merci

Makhal3ekch ga3 succès

Teprofondi wetpersi

Chokran bezaf 3omri merci

Ya 3omri pardon pardon

Wghir mes7i kolech fiya

Wmadertek passe temps

Wfi 7yati 3ech9i ntiya

W3edyani tellement tellement

Yghiro mena daro mziya

T7alebti sûrement

Makach menha kedbo 3liya

3adjbek l mouvement

Wem3aya la vida 7lat

3ach9ek rasmo

Jaz lfeeling wa7adha mchat

Annexes 02: Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « l'impact des choix langagiers dans les chansons Zanqaoui sur leur succès ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

Vous êtes ?

- Homme Femme

Votre âge ?

- [15-18] [19-25] [26-35] Plus de 35 ans

Votre Niveau ?

- Lycéen(ne) Étudiant(e) Doctorant

Question 1 : Connaissez-vous la chanson Zanqaoui interprétée entre autres par Moh Milano, Djalil Palermo ?

- Oui Non

Question 2 : Comment qualifiez-vous ce genre musical ? (02 réponses)

- Des chansons douces qui racontent la réalité de la jeunesse algérienne.
- Un mélange de différents styles musicaux tels que le Chaabi, le Rai et les chansons de stade
- Art propre et langage moderne.
- Mauvaise musique et sans succès.

Question 3 : Comprenez-vous toutes les paroles des chansons Zanqaoui ?

- Oui Non Parfois

- Si Parfois Pourquoi ?

.....

Question 4 : Qu'est-ce qui vous attire dans ces chansons ?

.....

Question 5 : Appréciez-vous le mélange de langues dans ces chansons ?

Oui Non Rarement

- Si Oui, selon vous laquelle de ces langues donne plus d'originalité et de beauté aux chansons du style Zanqaoui ?

Arabe Standard

Arabe Algérien

Français

Mélange entre les langues

Annexe 03 : Résultats SPSS

Frequency Table

Vous êtes :

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Homme	26	56,5	56,5	56,5
	Femme	20	43,5	43,5	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

Votre âge ?

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	[15-18]	5	10,9	10,9	10,9
	[19-25]	30	65,2	65,2	76,1
	[26-35]	7	15,2	15,2	91,3
	Plus De 35	4	8,7	8,7	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

Niveau

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Lycéen(ne)	6	13,0	13,0	13,0
	Étudiant(e)	38	82,6	82,6	95,7
	Doctorant	2	4,3	4,3	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

1-Connaissez-vous la chanson Zanqaoui interprétée entre autres par Moh Milano, Djalili Palermo ?

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Non	6	13,0	13,0	13,0
	Oui	40	87,0	87,0	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

\$qualifiez Frequencies

		Responses		Percent of Cases
		N	Percent	
Comment qualifiez-vous ce genre musical ^a	Des chansons douces qui racontent la réalité de la jeunesse algérienne.	26	40,0%	56,5%
	Un mélange de différents styles musicaux tels que le Chaabi, le Rai et les chansons de stade	19	29,2%	41,3%
	Art propre et langage moderne.	17	26,2%	37,0%
	Mauvaise musique et sans succès.	3	4,6%	6,5%
Total		65	100,0%	141,3%

a. Dichotomy group tabulated at value 1.

3-Comprenez-vous toutes les paroles des chansons Zanqaoui ?

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Non	5	10,9	10,9	10,9
	Oui	23	50,0	50,0	60,9
	Parfois	18	39,1	39,1	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

Si Parfois Pourquoi ?

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Je ne sais pas	8	17,4	17,4	17,4
	Ça ma touché parfois	12	26,1	26,1	43,5
	Parce-que les chanteurs utilisent des paroles simples et compréhensibles	15	32,6	32,6	76,1
	Parce que il y a plusieurs langues dans une chanson	5	10,9	10,9	87,0
	Elle comporte des mots spécifiques difficiles	6	13,0	13,0	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

4-Qu'est-ce qui vous attire dans ces chansons ?

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Rien	8	17,4	17,4	17,4
	Le Rithme	10	21,7	21,7	39,1
	Les paroles	13	28,3	28,3	67,4
	Raconte la réalité des jeunes	9	19,6	19,6	87,0
	La simplicité et la réalité sont des choses qui attirent dans ces chansons	6	13,0	13,0	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

5-Appréciez-vous le mélange de langues dans ces chansons ?

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Non	7	15,2	15,2	15,2
	Oui	37	80,4	80,4	95,7
	Rarement	2	4,3	4,3	100,0
	Total	46	100,0	100,0	

*** Si oui, selon vous laquelle de ces langues donne plus d'originalité et de beauté aux chansons du style Zanqaoui ?**

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Arabe Standard	4	8,7	10,8	10,8
	Arabe algérien.	17	37,0	45,9	56,8
	Français	4	8,7	10,8	67,6
	Mélange entre les langues.	12	26,1	32,4	100,0
	Total	37	80,4	100,0	
Missing	System	9	19,6		
Total		46	100,0		

Résumé :

L'étude que nous présentons dans ce mémoire consiste sur l'analyse les chansons de Zanqaoui en Algérie, notre travail s'inscrit en sociolinguistique urbaine, nous avons intéressé sur le plurilinguisme en Algérie et son influence sur les chansons du Zanqaoui. L'idée de départ de notre recherche est la présence de différentes langues dans les textes de Zanqaoui en Algérie, nous avons trouvé un mixage entre l'arabe maternelle et le français avec l'anglais et l'espagnol.

L'objectif de notre mémoire est d'expliquer l'usage les langues utilisées dans les chansons Zanqaoui, et de dégager les procédés linguistique qui sont (Contact de la langue, l'alternance codique, le code mixing, l'emprunt, la diglossie, le plurilinguisme) dans les pratiques langagières du chanteurs de Zanqaoui.

Nous commençons par l'hypothèse qui peut postuler que le Zanqaoui est un moyen d'expression de la jeunesse, nous avons fondé les concepts théoriques sur la sociolinguistique en Algérie poursuit nous avons décrire l'ensemble des processus linguistique qui sont le résultat du contact des langues. Ensuite, nous avons soumis notre corpus à une analyse les chansons choisies de Djalil Palermo et Moh Milano, en expliquant et interprétant (l'alternance codique, l'emprunt), à travers cette démarche nous allons confirmer ou infirmer les résultats de cette étude.

Mots clés : Le Zanqaoui, sociolinguistique en Algérie, les procédés linguistiques (l'emprunt, le code mixing, l'alternance codique), contacts des langues.

المخلص:

الدراسة التي نقدمها في هذه الأطروحة هي تحليل أغاني الزنقاوي في الجزائر، وعملنا جزء من علم اللغة الاجتماعي الحضري، وقد اهتمنا بالتعددية اللغوية في الجزائر وتأثيرها على أغاني الزنقاوي. نقطة البداية في بحثنا هي وجود لغات مختلفة في نصوص الزنقاوي في الجزائر، وجدنا مزيجاً بين العربية والفرنسية مع الإنجليزية والإسبانية. الهدف من ذاكرتنا هو شرح استخدام اللغات المستخدمة في الأغاني الزنقاوية، والتعرف على العمليات اللغوية التي هي (اتصال اللغة، تبديل الكود، خلط الأكواد، الاقتراض، ازدواجية اللغة، التعددية اللغوية) في اللغة اللغوية. ممارسات مغني الزنقاوي. نبدأ بالفرضية التي يمكن أن تفترض أن الزنقاوي هو وسيلة للتعبير عن الشباب، وقد أسسنا المفاهيم النظرية على علم اللغة الاجتماعي في الجزائر، ولا يزال يتعين علينا وصف مجمل العمليات اللغوية التي نتجت عن اتصال اللغات. بعد ذلك، قدمنا مجموعتنا لتحليل الأغاني المختارة لجيل باليرمو وموح ميلانو، وشرحنا وفسرنا (تبديل الشفرة، الاستعارة)، من خلال هذا النهج سوف نؤكد أو نبطل نتائج هذه الدراسة

الكلمات المفتاحية: زنقاوي، علم اللغة الاجتماعي في الجزائر، العمليات اللغوية (استعارة، خلط الأكواد، تبديل الكود)، اتصالات اللغة

Abstract

The study that we present in this thesis consists on the analysis of the songs of Zanqaoui in Algeria, our work is part of urban sociolinguistics, and we have been interested in multilingualism in Algeria and its influence on the songs of Zanqaoui. The starting point of our research is the presence of different languages in the texts of Zanqaoui in Algeria; we found a mix between native Arabic and French with English and Spanish. The objective of our memory is to explain the use of the languages used in the Zanqaoui songs, and to identify the linguistic processes, which are (contact of the language, code switching, code mixing, borrowing, diglossia, plurilingualism) in the linguistic practices of the singers of Zanqaoui.

We start with the hypothesis which can postulate that the Zanqaoui is a means of expression of the youth, we based the theoretical concepts on the sociolinguistics in Algeria continues we have to describe the whole of the linguistic processes which are the result of the contact of the LANGUAGES. Then, we submitted our corpus to an analysis of the chosen songs of Djalil Palermo and Moh Milano, explaining and interpreting (code switching, borrowing); through this approach, we will confirm or invalidate the results of this study.

Key Words: Zanqaoui, sociolinguistics in Algeria, linguistic processes (borrowing, code mixing, code switching), language contacts.